

Jean-Rémi Carbonneau

Die Sprachenpolitik gegenüber dem Bretonischen

Von der staatlichen Verdrängung zur lokalen
institutionellen Förderung

Sorabistische žěłowe papjery
Sorabistische dźěłowe papjery

3 · 2023



Serbski Sorbisches
institut Institut

Sorabistiske žěłowe papjery / Sorabistiske džěłowe papjery / Sorabistische Arbeitspapiere / Sorbian Studies Working Papers

Wudane wót Serbskego instituta / Wudane wot Serbskeho instituta / Herausgegeben vom Sorbischen Institut / Published by the Sorbian Institute

We rěže „Sorabistiske žěłowe papjery“ wuchadaju w njepšawidlownych interwalach žěła a rozpšawy, ako su nastali wětšy žěl w projektach Serbskego instituta. Jadna se wó poziciske abo konceptowe papjery, dokumentacije (na pś. najlěpšich praktikow) a wó pódobne teksty z běžneho žěła. W jednotliwych pśinoskach zwuraznjone naglědy njewótblyšuju w kuždem paže mjenje Serbskego instituta. Redakcionelna zagronitosć a pšawo rozsuženja wó pśiwzešu do rěda lažy pla pśislušneho wjednistwa wótzělenja. Komentary a pśispomnješa su lubje witane a dejali se direktnje póstaš awtoram a awtorkam pśinoskow.

W rjedže spisow „Sorabistiske džěłowe papjery“ jewja so w swobodnym slědže džěła a rozprawy, zwjetša z projektow Serbskeho instituta. Jedna so při tym wó poziciske abo konceptowe papjery, dokumentacije (na př. wot najlěpšich praktikow) a podobne teksty z běžneho džěłoweho procesa. W jednotliwych pśinoškach zwuraznjone nahlady njedyrbja nahlady Serbskeho instituta wotblyšćować. Redakcionelna zamotwitosć kaž tež rozsud wó pśiwzaću do rjadu leži pola pśislušneho wotrjadneho wjednistwa. Komentary a pśispomnjenja so jara witaja a měli so direktnje awtoram pśinoškow připóstać.

In der Schriftenreihe „Sorabistische Arbeitspapiere“ erscheinen in loser Folge Arbeiten und Berichte, in der Regel aus Projekten des Sorbischen Instituts. Es handelt sich dabei um Positions- oder Konzeptpapiere, Dokumentationen (z. B. von Best Practices) und ähnliche Texte aus dem laufenden Arbeitsprozess. Die in den einzelnen Beiträgen geäußerten Ansichten spiegeln nicht notwendigerweise die Ansichten des Sorbischen Instituts wider. Die redaktionelle Verantwortung sowie die Entscheidung über die Aufnahme in die Reihe liegt bei der zuständigen Abteilungsleitung. Kommentare und Anmerkungen werden sehr begrüßt und sollten direkt an die Autor:innen der Beiträge gesendet werden.

In the series “Sorbian Studies Working Papers” research notes and reports are published in loose succession, mainly from projects at the Sorbian Institute. These are position or concept papers, documentation (e. g. of best practices) and notes from the ongoing research. The views expressed in the individual contributions do not necessarily reflect the views of the Sorbian Institute. The editorial responsibility as well as the decision to include a paper in the series lies with the responsible Head of department. Comments and remarks are welcome and should be sent directly to the authors.

ISSN (online): 2941-6795

ISSN (print): 2941-6787

© Serbski institut / Sorbisches Institut

Hauptsitz

Zweigstelle für niedersorbische
Forschung

Abteilung Regionalentwicklung
und Minderheitenschutz

Bahnhofstraße 6
D-02625 Bautzen / Budyšin
Tel.: +49 3591 4972-0
si@serbski-institut.de

August-Bebel-Straße 82
D-03046 Cottbus / Chóšebuz
Tel.: +49 355 48576-482
cottbus@serbski-institut.de

Schloßkirchplatz 2
D-03046 Cottbus / Chóšebuz
Tel.: +49 355 486848-0
regmje@serbski-institut.de

www.serbski-institut.de

Sorabistiske žělowe papjery / Sorabistiske džělowe papjery / Sorabistische Arbeitspapiere / Sorbian Studies Working Papers 3 · 2023

Carbonneau, Jean-Rémi (2023). *Die Sprachenpolitik gegenüber dem Bretonischen. Von der staatlichen Verdrängung zur lokalen institutionellen Förderung*. Budyšin: Serbski institut.

<https://www.serbski-institut.de/publikationen/Arbeitspapiere>

Redakcionelna zagronitosć / Redakcionelna zamołwitosć / Redaktionelle Verantwortung / Editorial responsibility

Lutz Laschewski / Jenny Hagemann

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Projekt se spěchujo wót Założby za serbski lud pšez srědky Zwězkowego ministraštwu za nutšikowne a domownju na zaklaže wobzamknjenja Zwězkowego sejma.

Das Vorhaben wird durch die Stiftung für das sorbische Volk aus Mitteln des Bundesministeriums des Inneren und für Heimat aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages gefördert.



Serbski institut spěchujo se institucionelne wót Założby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zaklaže etatow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborska a Sakskego krajnego sejma.

Das Sorbische Institut wird institutionell gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Zespominanje / Kurzfassung / Abstract

Njeglědajucy na statnu tradiciju, kótaraž jo wót njepśijaśelskosći napśeśiwo regionalnym řećam charakterizěrowana, jo se ražilo, stabilne partnerstwo ze statom natwariś, aby zakłady za spěchowanje řećneje politiki bretonišćiny w zjawnem žywjenju w Bretani stwóriło, pśedewšym w lokalnem zastojnstwje a góspodařstwje. Toś ta žěłowa papjera zaběra se nejprwej z negatiwnymi efektami statneje tradicije Francojskeje za nałożowanje regionalnych řećow, inklusiwnje bretonišćiny. Pótom nastupi se realizěrowanje řećneje politiki w Bretonje pśez zjawnu wustawu k kulturnemu zgromadnemu žětoju. W tśešem kšacu se analyžerujo kampanja k spěchowanju bretonšćiny w zjawnem žywjenju (‘Ya d’ar brezhoneg’).

klucowe słowa: řećna politika, řećne planowanje, rewitalizacija, Bretanja, bretonšćina

Trotz einer Staatstradition der Feindseligkeit gegenüber Regionalsprachen ist es der Zivilgesellschaft gelungen, eine stabile Partnerschaft mit dem Staat aufzubauen, um die Grundlagen für eine Sprachenpolitik zur Förderung des Bretonischen im öffentlichen Leben in der Bretagne zu schaffen, v. a. in der lokalen Verwaltung und Wirtschaft. Dieses Arbeitspapier befasst sich zuerst mit den negativen Effekten der Staatstradition Frankreichs für den Gebrauch von regionalen Sprachen, inkl. dem Bretonischen. Dann wird die Umsetzung einer Sprachenpolitik in der Bretagne durch das Öffentliche Amt der Bretonischen Sprache näher betrachtet. In einem dritten Schritt wird die Kampagne ‘Ya d’ar brezhoneg’ zur Förderung des Bretonischen im öffentlichen Leben analysiert.

Schlagworte: Sprachenpolitik, Sprachplanung, Revitalisierung, Bretagne, Bretonisch

Despite a state tradition of hostility toward regional languages, civil society could succeed in building a stable partnership with the state to lay the foundations for a language policy aiming at promoting Breton in Brittany, particularly in local government and business. This working paper first addresses France’s homogenizing state tradition and its negative effects on the use of regional languages, including Breton. The second section presents implementation of language policy in Brittany through a Public Office for the Breton Language. In a third step, the campaign ‘Ya d’ar brezhoneg’ for the promotion of Breton in public life will be analyzed in more detail.

Keywords: language policy, language planning, revitalization, Brittany, Breton

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	3
Frankreichs Staatstradition und die bretonische Sprache.....	4
Das Öffentliche Amt für die bretonische Sprache.....	14
Die Sensibilisierungskampagne ‚Ya d’ar brezhoneg’	20
Ausblick	28

Einleitung¹

Am 17. November 2022 wurden Akteure der bretonischen, korsischen und okzitanischen Sprachenpolitik nach Cottbus in Brandenburg eingeladen, um ein Bild der Fortschritte zu zeichnen, die in den letzten Jahrzehnten in diesem Bereich erzielt wurden.² Es wurde aber auch über Rückschläge und zukünftige Herausforderungen gesprochen, die in der Regel – in Frankreich wie auch anderswo – die Auswirkungen von über Jahrhunderte gewachsenen ungleichen Machtverhältnissen darstellen. Die Konferenz wurde von der Abteilung Regionalentwicklung und Minderheitenschutz mit dem Titel ‚Minderheitensprachen in Frankreich: Strategien und Hindernisse der Sprachplanung und Revitalisierung‘ organisiert. Die neue Abteilung am Sorbischen Institut erarbeitet seit 2022 zusammen mit dem Domowina Niederlausitz Projekt auf der Grundlage von Vergleichen mit der Situation anderer Minderheiten in Europa einen Masterplan zur Revitalisierung des Niedersorbischen (Serbska rěčna strategija), um die Situation der vom Aussterben bedrohten niedersorbischen Sprache (Ethnologue, 2023) zu verbessern. In diesem Zusammenhang haben die Referenten die soziopolitischen Entwicklungen des Okzitanischen, Bretonischen und Korsischen in Frankreich präsentiert bzw. eine Bestandsaufnahme der aktuellen institutionellen Strategien zur Revitalisierung dieser Sprachen und eine Schilderung der politischen und gesellschaftlichen Hindernisse vorgenommen. Ziel der Veranstaltung war es also, so viel wie möglich über die Erfahrungen dieser drei Minderheitengruppen Frankreichs in diesen Bereichen zu erfahren.

Im Nachhinein war es vorwiegend die bretonische Erfahrung, die den im Alten Stadthaus im historischen Zentrum von Cottbus versammelten Teilnehmer:innen in Erinnerung blieb, insbesondere in den Bereichen der Umsetzung der Sprachenpolitik bzw. der Förderung der Minderheitensprachen im öffentlichen Raum und in der lokalen Wirtschaft. Dementsprechend ist das vorliegende Dokument in drei Abschnitte gegliedert. Der erste Teil befasst sich mit der zentralistischen und unitarischen Staatstradition Frankreichs und ihren negativen Auswirkungen für die historischen Sprachen in dessen Peripherien mit besonderem Augenmerk auf das Bretonische in der Bretagne. In den beiden anderen Abschnitten werden die Konzeption und Umsetzung der Sprachenpolitik in der Bretagne durch das Ofis Publik ar Brezhoneg (das Öffentliche Amt für die bretonische Sprache) und die Einführung ihrer Kampagne zur systematischen Förderung des Bretonischen in der Wirtschaft und im öffentlichen Leben genauer analysiert.

¹ Der Autor bedankt sich herzlich bei Manuel Meune und Ana Isidoro Losada für ihre wertvolle Kommentare bei der Überarbeitung dieses Arbeitspapiers.

² Diese waren Jocelyn Icart von der Dachorganisation Convergència Occitana, Visant Roue vom Öffentlichen Amt für die bretonische Sprache und Sébastien Quenot von der Università di Corsica Pasquale Paoli.

Frankreichs Staatstradition und die bretonische Sprache

Die historische Beziehung zwischen dem französischen Staat und seinen Minderheitensprachen war nie einfach. Insbesondere seit der 1789er Revolution ist die ‚Staatstradition‘³ Frankreichs von einer zentralistischen Ideologie und einer homogenisierenden Vision der Gesellschaft geprägt, die bis heute die Sprachenpolitik gelenkt und sich in allen Bereichen, in denen Minderheitensprachen verwendet werden, negativ ausgewirkt hat. „Allerdings“, wie die Politikwissenschaftlerin Núria Garcia (2015, S. 221) erinnert, „bezieht sich die Vision Frankreichs als einsprachiger Nationalstaat eher auf eine politische Repräsentation, die vom Staat selbst ständig reproduziert wird, als auf eine empirische Beschreibung der soziologischen Realität.“ In der Bretagne wie auch in den anderen Peripherien Frankreichs hat der Staat weitgehend von der soziolinguistischen Realität abstrahiert, um eine einzige öffentliche Sprache durchzusetzen, auf der nach und nach ‚die eine und unteilbare‘ französische Nation aufgebaut werden sollte.

Von 818 bis 1532 bildete die Bretagne ein unabhängiges Herzogtum, bevor sie als Provinz in das Königreich Frankreich eingegliedert wurde und ihre Autonomie schrittweise verlor. Ab dem 9. Jahrhundert wurde die Oberbretagne vom Osten her immer stärker romanisiert, und das Bretonische zog sich unter dem Druck des Französischen allmählich nach Westen zurück. Bereits 1539 wurde das berühmte Edikt von Villers-Cotterêts verabschiedet, das die Pariser Sprache in der Verwaltung des Königreichs in Gerichtsakten, Testamenten und Verträgen vorschrieb, wodurch sich das Französische nach und nach als Sprache der Verwaltung und des kulturellen Lebens der regionalen Bildungseliten etablieren konnte (Lafont, 1968, S. 129 und 182). Obwohl das Edikt grundsätzlich gegen das Lateinische gerichtet war, trug es stark zum allmählichen Prestigeverlust aller anderen traditionell auf französischem Gebiet gesprochenen Sprachen und zur Verallgemeinerung der abwertenden Bezeichnung ‚patois‘ für diese ab dem 17. Jahrhundert bei.

Schätzungen zufolge sprachen am Ende des Ancien Régime 42 Prozent der Gesamtbevölkerung der Bretagne Bretonisch (von etwa 2 Millionen Einwohner:innen); diese Zahl umfasste fast die gesamte Niederbretagne, in der die große Mehrheit der Bevölkerung

³ „Mit diesem Ausdruck meinen wir, dass staatliches Handeln im Bereich der öffentlichen Politik auf – normativen, administrativen und institutionellen – Schemata beruht und nicht nur auf privaten Interessen. Diese Schemata formen Traditionen, deren Auswirkungen sich in den Praktiken und Vorstellungen der Bürger bemerkbar machen“ (Cardinal und Sonntag, 2015, S. 119). Laut John Coakley strukturieren alle diese Normen „die Beziehungen zwischen den Bürgern und den zentralen Behörden“ und können „die Anerkennung“ von nationalen und sprachlichen Minderheiten „entweder behindern oder erleichtern“ (2011, S. 120). Alle fremdsprachigen Zitate wurden vom Autor übersetzt.

ländlich (Bauern, Handwerker) und einsprachig war, sowie das zweisprachige Bürgertum, das in den wichtigsten Städten (Brest, Lorient, Morlaix, Quimper, Vannes) neben den einsprachigen französischsprachigen königlichen Beamten lebte, aber auch neben dem Klerus und dem Adel, die ebenfalls häufig zweisprachig waren (vgl. Favereau, 1993, S. 26–29; Abalain, 2007, S. 274–275). Zwar wurden zu Beginn der Revolution mehrere revolutionäre Dokumente ins Bretonische und in andere Regionalsprachen übersetzt, wie etwa im Jahr 1789 der Rundbrief des Dritten Standes (einschließlich der Antworten des bretonischen Adels) oder die Erklärung der Menschenrechte, um möglichst viele Leser zu erreichen (Favereau, 1993, S. 127). Die jakobinischen Revolutionäre sollten jedoch bald die Grundlagen für einen einheitlichen, auf Paris und die dort entstandene Sprache ausgerichteten Nationalismus legen, der einen nachhaltigen Einfluss auf die staatlich reproduzierten Sprachideologien hatte (Garcia, 2015) und den Prozess der ‚ethnischen Entfremdung‘ sprachlicher Minderheiten zementierte (Lafont, 1968, S. 195).

Nach Henri Jean-Baptiste Grégoires⁴ Feststellung, dass nur 3 der rund 28 Millionen Einwohner Frankreichs gut Französisch sprachen, legte dieser dem Nationalkonvent seinen berühmten 28-seitigen *Bericht über die Notwendigkeit, die Patois zu vernichten und den Gebrauch der französischen Sprache zu universalisieren* (Grégoire, 1794) vor, der bis heute der Sprachenpolitik des französischen Republikanismus zugrunde liegt. Dies führte am 20. Juli 1794 zur Verabschiedung des Gesetzes vom 2. Thermidor des Jahres II, das den Gebrauch einer anderen Sprache als Französisch bei der Abfassung öffentlicher Urkunden verbot (womit das Edikt von Villers-Cotterêts anderthalb Jahrhunderte nach seiner Verabschiedung aktualisiert wurde). Ferner sah das Gesetz harte Sanktionen gegen Beamte vor, die in einem Dokument eine andere Sprache verwendeten.

Die Jakobiner erklärten den etwa dreißig von Abbé Grégoire identifizierten ‚Patois‘ nicht nur den Krieg, sondern nahmen ihnen auch ihre territoriale Grundlage, indem sie die traditionellen Provinzen und geografischen Regionen, deren Namen historische Identitäten widerspiegelten, durch eine völlig neue Gebietskörperschaft ersetzten: das Departement. Laut Robert Lafont, einem okzitanischen Soziolinguisten, verkörpert das ‚département‘ (Französisch für Abteilung oder Einheit)

eine rationale Aufteilung des Territoriums. Rational, weil sie auf einer relativen Gleichwertigkeit der Flächen beruht. Das Wort, das zur Bezeichnung dieser Einteilung gewählt wurde, markiert die zentralistische Ideologie: Das nationale Territorium ist die Einheit an sich; das Departement ist ein Bruchteil davon. Die gewählten Namen weisen auf die Geografie hin. Sie schaffen jede Erinnerung an die Geschichte ab und ersetzen die kulturell gewachsene Bezeichnung durch eine, die sich in keiner Weise auf ein kollektives Subjekt berufen kann.

(Lafont, 1967, S. 35)

⁴ Ein französischer Priester und Politiker zur Zeit der Französischen Revolution, auch genannt Abbé Grégoire.

Im Rahmen der neuen republikanischen Territorialordnung wurde die Bretagne 1790 in fünf Departements aufgeteilt: Finistère, Côtes-du-Nord (seit 1990: Côtes-d'Armor), Morbihan, Ille-et-Vilaine und Loire-Inférieure (seit 1957: Loire-Atlantique). Für den Linguisten Francis Favereau ist Morbihan im Süden „der einzige autochthone Name aller französischen Departements“, was aus dem einfachen Grund akzeptiert wurde, „dass er auch und in erster Linie ein geografischer Name war, der den Golf im Gegensatz zum Ozean bezeichnete“ (1993, S. 13).⁵ Diese neuen territorialen Verwaltungseinheiten lösten die traditionellen Gebietseinteilungen der Bretagne ab, die auf den neun historischen ‚Ländern‘ (Bretonisch: broioù) basierten, deren Grenzen sich mit denen der katholischen Diözesen überschneiden und die sich in den neun Balken der bretonischen Nationalflagge ‚Gwenn ha du‘ widerspiegeln, die in den 1920er Jahren eingeführt wurde: Cornouailles/Gerne, Léon/Leon, Tréguier/Dreger, Vannes/Gwened, Saint-Brieuc/S.-Brieg, Saint-Malo/S.-Malou, Dol/Zol, Rennes/Roazhon und Nantes/Naoned (Abb. 1).

⁵ Gemeint sind hier wahrscheinlich die Departements des französischen Territoriums in Europa (der ‚France métropolitaine‘), also ohne Berücksichtigung der Überseegebiete wie z. B. Guyane (Französisch-Guayana), dessen Name in der Arawak-Sprache (Guiana) auf ein ‚Land mit reichlich Wasser‘ verweist. Darüber hinaus gab es eine wichtige Ausnahme, als Savoyen im Jahr 1860 annektiert wurde: Die beiden daraus hervorgegangenen Departements (Savoie und Haute-Savoie) erhielten im Rahmen der Verhandlungen als einzige das Recht, einen Namen zu haben, der sich auf eine historische Einheit bezieht, während sie zum Zeitpunkt der ersten Annexion durch Napoleon (mit etwas anderen Grenzen) ‚Léman‘ und ‚Mont-Blanc‘ hießen (d. h. mit Bezug auf rein geografische Gegebenheiten, wie die anderen Departements). Es handelt sich tatsächlich um einen autochthonen Namen in dem Sinne, dass ‚Savoie‘ zuvor in einem identitätsstiftenden und nicht streng geografischen Sinne verwendet wurde. Ich danke Manuel Meune dafür, dass er mich auf diesen Aspekt aufmerksam gemacht hat.



Abb. 1: Traditionelle, politische und sprachliche Einteilung der Bretagne. Eigene Darstellung, erarbeitet von D. Viñuales, 2023.

Trotz der Eile, mit der die revolutionären Behörden den Minderheitensprachen ein Ende setzen wollten, dauerte es bis zur Dritten Republik (1870-1940), bis ihr Gebrauch in den verschiedenen gesellschaftlichen Anwendungsbereichen, angefangen bei der Schule, tatsächlich zurückgedrängt werden konnte. Während das revolutionäre Dekret über die Verfassung der Grundschulen (November 1794) den Lehrer:innen erlaubte, Regional-sprachen ‚als Hilfsmittel‘ zu verwenden, um das Erlernen des Französischen zu erleichtern, führten die Gesetze des Bildungsministers Jules Ferry (1881 und 1882) nicht nur dazu, dass der Unterricht bis zum Alter von 13 Jahren kostenlos und obligatorisch wurde (wofür dieser Politiker oft heute noch gerühmt wird), sondern auch dazu, dass alle anderen Sprachen als Französisch von den Schulgeländen verbannt wurden. Die von Jules Ferry eingeführte Schule, die auf jakobinischen Denkmustern beruhte, war ein mächtiges nationalistisches Instrument, das mehreren Generationen von Kindern eine essentialistische Neuinterpretation der Geschichte des ‚ewigen und unteilbaren Frankreichs‘ eintrichterte. Um mit Robert Lafont (1971, S. 197-204) zu sprechen, zwang ihnen diese neue Schule ein „französisches Kulturmodell“ auf, das die Interessen und Prioritäten der „souveränen Ethnie“ widerspiegelte, die in einem Gebiet von 200 Kilometern um die Île-de-France angesiedelt war. In diesem Kulturmodell wurden die Werte der „Nation“ und „die kolonisatorische Mission Frankreichs“ in der Welt verherrlicht, um zukünftige Beamte und Soldaten in Unterwürfigkeit zu erziehen.

Insbesondere fußte das Schulmodell von Jules Ferry generell auf der Einführung einer „psychologische[n] Polizei“; letztere wachte über die Kinder, zwang sie nötigenfalls, im Unterricht Französisch zu sprechen, und sah „Bestrafungsmethoden“ vor, um diejenigen, die Minderheitensprachen auf dem Schulgelände benutzten, wieder auf den rechten Weg zu bringen, indem ihnen Schuldgefühle eingeredet wurden (Lafont, 1968, S. 212). Diese Praxis, die in Frankreich, aber auch in anderen Ländern (Großbritannien, Deutschland) existierte, funktionierte auf der Grundlage eines Denunziationssystems, bei dem ein Kind, das sich der Verwendung der verpönten Sprache schuldig gemacht hatte, einen Gegenstand erhielt, der die Scham symbolisierte, meist an seinem Hals hing, und je nach Region unterschiedliche Namen hatte – ‚Zeichen‘, ‚Symbol‘ oder ‚Kuh‘ (Bretonisch: ar vuoc’h). Um diesen loszuwerden, musste das schuldige Kind das Objekt an den nächsten Schüler weitergeben, der sich desselben Verstoßes schuldig machte, und so weiter, bis am Ende des Tages das Kind, das immer noch in dessen Besitz war, bestraft wurde (Abalain, 2007, S. 114–115). In der Bretagne umfassten die Strafen Punktabzüge in Französisch, Nachsitzen nach dem Unterricht, bei dem die Schüler körperliche Arbeiten verrichteten (den Hof fegen, Holz spalten) oder Sätze wie ‚Ich werde nicht mehr Bretonisch sprechen‘ viele Male abschreiben oder in katholischen Schulen viele Rosenkränze beten mussten – ganz zu schweigen von der Gefahr, zu Hause von den unzufriedenen Eltern ein zweites Mal bestraft zu werden (Le Page, 2016).

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts, in einer Zeit des Aufkommens staatlicher Nationalismen in ganz Europa schien es daher, dass die „Jagd auf die Patois“ (Lafont 1971, S. 202) in der politischen Klasse der Dritten Französischen Republik starke Unterstützung genoss, insbesondere in Bezug auf die bretonische Sprache. Dies belegt die berühmte Aussage des Bildungsministers, Anatole de Monzie, bei der Einweihung des Pavillons der Bretagne auf der Weltausstellung im Juli 1925: „Für die sprachliche Einheit Frankreichs muss die bretonische Sprache verschwinden“ (zitiert in Lafont, 1971, S. 216). Was das berüchtigte Vichy-Regime in Bezug auf die Bretagne (1940-1944) hinterließ, ist das Dekret von Marschall Pétain vom 30. Juni 1941, mit dem eine ‚Provinz Bretagne‘ neu geschaffen wurde, ohne jedoch die Loire-Inférieure (die Region um Nantes herum) einzubeziehen. Die Grenzen dieser Provinz wurden bei der Einrichtung der ‚Région Bretagne‘ 1956 in der Vierten Republik (1946-1958) unverändert übernommen und bei der großen Dezentralisierungsreform 1982 in der Fünften Republik (ab 1958) bestätigt (Favereau, 1993, S. 17).

Laut Hervé Abalain (2007, S. 123) wurde von den über 50 Gesetzesvorschlägen zu Regionalsprachen, die im 20. Jahrhundert in der Nationalversammlung eingebracht wurden, nur einer auch diskutiert, 1950, und im folgenden Jahr verabschiedet. Es handelt sich um das Deixonne-Gesetz, das während der kurzlebigen Vierten Republik erlassen wurde und das Lafont als „nominale Wiedergutmachung für sieben Jahrhunderte kultureller Ungerechtigkeit“ bezeichnet: Nominal, also rein symbolisch, weil „der Unterricht fakultativ ist, außerhalb der Stundenpläne, außerhalb der Programme, die Endnote wird nur ehrenhaft sein“ (Lafont, 1971, S. 218). Das Deixonne-Gesetz, das nur Bretonisch,

Baskisch, Katalanisch und Okzitanisch (und ab 1974 Korsisch) betraf, fand immerhin seinen Niederschlag im Bildungsgesetz des Ministers René Haby aus dem Jahr 1975, dessen Artikel 12 den „Unterricht in Regionalsprachen und -kulturen [...] während der gesamten Schulzeit“ erlaubte. In den Anweisungen desselben Ministers aus dem folgenden Jahr wurden die drei Wochenstunden Wahlunterricht in diesen Sprachen in der Sekundarschule zugelassen, jedoch wurde diese Bestimmung „bei weitem nicht überall umgesetzt“ (Abalain, 2007, S. 129).

Angesichts dieser zaghaften Zugeständnisse und der Schwierigkeit, das Deixonne-Gesetz umzusetzen, eröffnete 1977 der bretonische Kulturverein Diwan (Deutsch: ‚der Keim‘) eine erste immersive Schule⁶ in der Gemeinde Lampaul-Ploudalmézeau im Finistère und nahm die ersten fünf Schüler auf (Abalain, 2007, S. 281). Einige Jahre später ermöglichten die Lockerungen der Gesetzgebung (Rundschreiben Savary von 1982) den schrittweisen Aufbau des öffentlichen Netzes zweisprachiger französisch-bretonischer Schulen (mit der gleichen Stundenzahl für jede Sprache) Div Yezh (Deutsch: ‚Zweisprachig‘), ohne dass dies jedoch ein Recht der Eltern begründete, ihr Kind in einer Minderheitensprache unterrichten zu lassen (Ligue bretonne des droits de l’Homme, 2008). Schließlich wurde 1990 im katholischen Schulnetz Dihun (Deutsch: ‚Erwachen‘) ein privater zweisprachiger Unterricht eingeführt. Diese drei Bildungswege des Unterrichts in Bretonisch (immersiv oder zweisprachig) würden in den folgenden Jahren immer mehr bretonischen Familien erreichen und ansprechen.⁷

Die Modalitäten des Unterrichts in den Regionalsprachen wurden in verschiedenen Rundschreiben („circulaires“) der Zentralregierung festgelegt, darunter das Rundschreiben Bayrou (1995), das den Gebietskörperschaften (Regionen und Departements) die Umsetzung von Mehrjahresplänen gestattete, und das Rundschreiben Lang (2001), das den zweisprachigen Unterricht mit gleicher Stundenzahl sowie den Unterricht in den Regionalsprachen in der Mittel- und Oberstufe erlaubte. Ein Jahr zuvor wurde das Deixonne-Gesetz aufgehoben und ersetzt durch ein neues Bildungsgesetzbuch (Französisch: ‚code de l’éducation‘), das bestätigte, „dass während der gesamten Schulzeit ein Unterricht in regionalen Sprachen und Kulturen erteilt werden kann“ (Art. 4). Schließlich wurde die Verfassung 2008 geändert, um Artikel 75-1 einzufügen.⁸ Dessen Wortlaut wurde 2013 in das Bildungsgesetzbuch übernommen, in dem es nun heißt: „Da die Regionalsprachen und -kulturen zum Erbe Frankreichs gehören, wird ihr Unterricht vorrangig in den Regionen gefördert, in denen sie gebräuchlich sind“ (Art. L312-10),

⁶ Immersion bedeutet, dass der gesamte Unterricht (mit Ausnahme des Französischunterrichts) in Bretonisch abgehalten wird.

⁷ Heute teilen sich die drei Bildungswege 665 Schulen mit insgesamt 19 765 Schülern (Office public de la langue bretonne, 2022a), also nur etwa 10 Prozent des gesamten Schulangebots in den fünf bretonischen Departements, was im Vergleich zum Anteil der zweisprachigen Schulen im Elsass (29 Prozent), in Korsika (51 Prozent) und im französischen Baskenland (sogar 70 Prozent) wenig ist (Roue, 2022).

⁸ Der Artikel erhielt folgende Fassung: „Regionalsprachen gehören zum kulturellen Erbe Frankreichs“.

ohne dass dadurch ein Recht auf diesen Unterricht entstand. Trotzdem wurde mit dem neuen Bildungsgesetzbuch die Grundlage zur formellen staatlichen Förderung der Regionalsprachen geschaffen,⁹ wie Visant Roue in seinem Vortrag zu Recht bemerkte: „Das bedeutet, dass die staatliche Verwaltung uns nicht mehr sagen kann, dass man das je nach Ermessen machen kann. Nein: Die bilinguale Bildung muss gefördert und soll sogar bevorzugt werden.“

Roue hob ferner die zentrale Rolle des Regionalrats der Bretagne (Französisch: Conseil régional, d. h. das Exekutivorgan der Région Bretagne) für die Förderung des Bretonischen hervor, insbesondere im Bildungsbereich. Dabei betonte er den positiven Beitrag, den die Vereinbarungen zwischen Zentralstaat und Region zu diesem Zweck leisten können. 2015 unterzeichneten die Région Bretagne und der französische Zentralstaat ein spezifisches Staats-Region-Abkommen, im dem sich der Staat verpflichtete, „während der Dauer der Vereinbarung [2015-2020] alle Anstrengungen zu unternehmen, um neue zweisprachige Standorte zu eröffnen“ (Région Bretagne und Préfet de la Région Bretagne, 2015, S. 5-6). Der Referent stellte in Cottbus den ehrgeizigen Charakter der neuen, 2022 abgeschlossenen Vereinbarung fest, mit der angestrebt wird, die Zahl der zweisprachig unterrichteten Schüler bis 2027 von knapp 20 000 auf 30 000 zu erhöhen, was insbesondere durch die Erhöhung des Anteils der Stellen für Bretonischlehrer:innen im Einstellungsverfahren (von 15 Prozent auf 20 Prozent) erreicht werden soll. Diese Zahl belief sich 2021 auf beinahe 1 200 Lehrer und Lehrerinnen, so Roue (2022).

Rückblickend ist es wichtig zu erwähnen, dass die späten Zugeständnisse des französischen Staates den Niedergang der bretonischen Sprache in der Bretagne nicht aufhalten konnten. Diese ist von fast zwei Millionen Sprecher:innen (von etwas mehr als drei Millionen Bretonen) am Vorabend der Verabschiedung der Ferry-Gesetze auf kaum mehr als 200 000 Personen im Jahr 2018 zurückgegangen, bei einer noch größeren Gesamtbevölkerung von ca. 4 750 000 (siehe Tabelle 1). Im Laufe der Zeit verschob sich die Sprachgrenze zwischen der Unter- und der Oberbretagne allmählich nach Westen, da galloromanische Sprachen – zunächst das Gallo, dann und v. a. das hegemoniale Französische – die einzige keltische Sprache Frankreichs ein Dorf nach dem anderen verdrängten.

⁹ Im selben Artikel heißt es weiter: „Der Oberste Rat für Bildung wird [...] zu der Frage konsultiert, wie das Lernen der Regionalsprachen und -kulturen in den Regionen, in denen diese Sprachen verwendet werden, gefördert werden kann. [...] Familien werden über die unterschiedlichen Lernmöglichkeiten für regionale Sprachen und Kulturen informiert.“ Der Oberste Rat für Bildung ist ein beratendes Gremium unter dem Vorsitz des Bildungsministers, in dem die Akteure der Bildungsgemeinschaft vertreten sind.

Tabelle 1. Geschätzte Entwicklung der Bretonischsprecher:innen in der Bretagne (1806-2018)

Jahr	Schätzungen der Zahl der Sprecher:innen			Verstehen Bretonisch	Gesamte Bevölkerung		Quellen (auf der Grundlage verschiedener Studien, Umfragen, Erhebungen)
	Einsprachig (Bret.)	Zweisprachig (Bret.-Frz.)	Total		Nieder-Bretagne	Gesamte Bretagne	
1788			840 000			2 000 000	Skol Vreizh
1806			995 558		1 385 936		Coquebert de Montbret
1830			1 050 000		1 500 000		Coquebert de Montbret
1878	679 000	663 000		1 982 300	1 422 000	3 136 600	Paul Sébillot (veröffentlicht 1886)
1914	900 000	450 000			1 400 000		Fañch Broudig (Dissertation, 1993)
1925			1 150 000				Albert Dauzat, Zeitschrift La nature
1928	777 329	380 242	1 157 571		1 408 208	3 062 840	Roparz Hemon, Gwalarn (1930)
1952	100 000	1 000 000	1 100 000		1 400 000	3 072 378	Francis Gourvil
1983			604 000	800 000		3 703 384	RBO survey
1990			300 000	450 000		3 847 821	Schätzung des Nationalen Instituts für Statistik (INSEE)
1991			250 000	650 000			TMO-Umfrage
1997			240 000				TMO, Le Télégramme et FR3-Ouest
1999			304 000			4 040 463	INSEE-Schätzung
2001			300 000				Umfrage durch Institut Efficiencie 3
2007			230 000			4 367 086	*Nach Chevalier, 2007.
2018			207 000			4 747 916	*TMO-Umfrage.

Sofern nichts anders angegeben (*), wurden die Zahlen von Favereau (1993, S. 26-30), Ar Mogn et al. (2002, S. 14) und Abalain (2007, S. 275-276) übernommen.

Die bretonischen Sprachwissenschaftler Francis 1 (1993, S. 13 und 26-30) und Hervé Abalain (2007, S. 119–121, 276-278) haben die zahlreichen Faktoren aufgezählt, die zur ‚Entbretonisierung‘ der Bretagne beigetragen haben. Von denen sind die offensichtlichsten politische Faktoren diejenigen, die direkt aus dem „französischen Nationalismus im Rahmen eines Nationalstaats mit vollständig zentralisierter Verwaltung“ resultieren (Favereau 1993, S. 32). Dazu gehören das Fehlen eines offiziellen Status und die Verdrängung des Bretonischen aus dem öffentlichen Leben, die Feindseligkeit oder Unaufrichtigkeit der politischen Klasse (insbesondere die Weigerung, Dutzende von Gesetzesentwürfen im Parlament zu behandeln) sowie die Französisierung durch die allgemeine Wehrpflicht (1872). Zu berücksichtigen ist zudem die hohe Zahl der wehrpflichtigen Bretonen (und der anderen in Frankreich lebenden Minderheiten), die in den beiden Weltkriegen in den Krieg geschickt wurden und starben. Hinzu kommt der ‚Glaubenskrieg‘, der dem bretonischen katholischen Klerus und dem Katechismusunterricht auf Bretonisch nach dem Gesetz zur Trennung von Kirche und Staat (1905) erklärt wurde, was an Otto von Bismarcks Kulturkampf erinnert, der einige Jahrzehnte zuvor neben den deutschen Katholik:innen die katholischen Pol:innen und Sorb:innen besonders hart traf.

Ein besonders schädlicher politischer Faktor für das Bretonische war eine Bildungspolitik, die jahrzehntelang durch die Feindseligkeit gegenüber der Sprachvielfalt geprägt war. Sie bewirkte eine systematische Demütigung der bretonischsprachigen Kinder in den Klassenzimmern. Dadurch rief diese Staatspolitik die Resignation vieler Eltern hervor, welche den von den Behörden unternommenen Bemühungen um die Französisierung zunehmend „wohlwollend gegenüberstanden, da das Bretonisch, das auf offizieller Ebene abgewertet wurde, in ihren Augen jegliches Prestige verloren hatte und als Hindernis für den sozialen Aufstieg wahrgenommen wurde“ (Abalain, 2007, S. 277). Dieses Beispiel verdeutlicht die Auswirkungen des Politischen auf alle sozialen Anwendungsbereiche des Bretonischen, es ist aber nicht der einzige Assimilationsfaktor. Mehrere andere Faktoren sozialer und wirtschaftlicher Natur haben zum Niedergang des Bretonischen beigetragen, welches seit den 1960er Jahren in den Familien kaum noch weitergegeben wurde.

Die Folgen der seit dem 19. Jahrhundert immer deutlicher werdenden Kluft zwischen den wirtschaftlichen Interessen der Pariser Region und denen der Peripherien, deren Kulturen sich von der vorherrschenden ‚ethnie francilienne‘ unterschieden – ein Phänomen, das Lafont (1967, Kapitel 3) als ‚inneren Kolonialismus‘ beschrieb –, trugen stark zu diesem Niedergang bei. Dazu zählen die Urbanisierung und die Landflucht, das Aufkommen der Eisenbahn, die die ländliche Bretagne mit dem industrialisierten Paris direkt verband (ohne die verschiedenen Teile der Bretagne miteinander zu verbinden), was sowohl die Massenemigration der Bretonen in die Pariser Arbeitsmarktregionen und den Zuzug einer großen Anzahl von französischsprachigen Beamten als auch den Massentourismus und die Zunahme von Zweitwohnsitzen in der Bretagne erleichterte. Hinzu kommen die neu geschaffenen Stellen im öffentlichen Dienst, in der Armee, der Marine, der Post und im Bildungswesen, die alle eine Französischprüfung beinhalteten, sowie

die Allgegenwart des Französischen in der Presse, später im Radio (ab 1920) und im Fernsehen (ab 1950) oder die Zunahme von gemischtsprachigen Ehen, die durch diese verschiedenen sozioökonomischen Faktoren gefördert wurden. Erwähnenswert ist schließlich die beschleunigte Französisierung der bretonischen Eliten (Adel, Bürgertum, Landaristokratie) ab dem 18. Jahrhundert und der Verzicht auf das Bretonische durch die katholische Kirche Mitte des 20. Jahrhunderts und später durch die übrigen Breton:innen aufgrund eines Wunsches nach sozialem Aufstieg und eines frühzeitig in der republikanischen Schule internalisierten Minderwertigkeitskomplexes.

Wie die Politologen Jean-Baptiste Harguindéguy und Alistair Cole feststellten, führten die verschiedenen Komponenten dieses „Homogenisierungsprozesses dazu, dass sich das Französische im Mutterland [territoire métropolitain] und in einigen Überseekolonien als ultramajoritäre Sprache durchsetzte. Diese Dynamik wurde in den städtischen Zentren bereits während des Ersten Weltkrieges und auf dem Land während des Zweiten Weltkrieges abgeschlossen“ (2009, S. 945). Wie bereits erwähnt, warf der französische Staat nach und nach Ballast ab, wodurch der Sprachwechsel verlangsamt werden konnte, insbesondere durch die Schule. Diese politische Legitimation hat jedoch ihre Grenzen, und die jakobinische Staatstradition bleibt pfadabhängig (Garcia, 2015).

Es sei daran erinnert, dass die französische Regierung weder das gesamte interne UNESCO-Übereinkommen von 1980 zur Bekämpfung von Diskriminierung im Bildungswesen noch die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen ratifiziert hat. Im letzteren Fall stützte sich der Verfassungsrat (Conseil constitutionnel, das höchste Gericht in Frankreich), der 1999 die Unterzeichnung des Übereinkommens für verfassungswidrig erklärte, auf die Verfassungsänderung von 1992, wo es hieß: „Die Sprache der Republik ist Französisch“ (Art. 2). Dieser Artikel dient seitdem als gesetzlicher Filter für die Auslegung jeglicher Sprachenpolitik auf dem Staatsgebiet. Für die Vertreter:innen des französischen Staates ist die Charta somit inakzeptabel, weil sie – im Widerspruch zum seit 1789 proklamierten Universalismus – Rechte für Gruppen schafft; ‚universalisme‘ als Verteidigung abstrakter individueller Rechte ist in Frankreich oft ein Kampfwort gegen die Anerkennung von Kollektivrechten und den als Schreckgespenst dargestellten ‚communautarisme‘. Die bloße Tatsache, dass dort sprachliche Minderheiten auf französischem Boden überhaupt identifiziert und genannt werden, gilt also als unvereinbar mit den großen jakobinischen Dogmen, d. h. mit den „Verfassungsgrundsätzen der Unteilbarkeit der Republik, der Gleichheit vor dem Gesetz und der Einheit des französischen Volkes“, so der Verfassungsrat in seinem Urteil.¹⁰ Dies ist auch der Grund, warum in Frankreich immer von ‚Regionalsprachen‘ anstatt von ‚Minderheitensprachen‘ die Rede ist, denn es gibt in Frankreich offiziell keine Minderheiten,

¹⁰ Siehe Abs. 10, Cons. const., DC, 15 juin 1999, n° 99-412, Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Abgerufen am 27.03.2023 von <https://www.conseil-constitutionnel.fr/decision/1999/99412DC.htm>

sondern nur Französisch sprechende Bürger:innen, die möglicherweise privat weitere Sprachen beherrschen.

Ein jüngster Hoffnungsschimmer wurde den Sprecher:innen der historischen Sprachen Frankreichs durch die Verabschiedung des Gesetzes über den Schutz des Erbes der Regionalsprachen und ihre Förderung am 8. April 2021 geboten, das vom bretonischen Abgeordneten Paul Molac in der Nationalen Versammlung eingebracht wurde. Das Molac-Gesetz – das erste Gesetz über Minderheitensprachen in Frankreich seit dem Deixonne-Gesetz (1951) – erkannte u. a. die Regionalsprachen als sprachliches Erbe Frankreichs und ihren Unterricht als Wahlfach innerhalb des normalen Unterrichtsplans an, erleichterte die Voraussetzungen für den privaten zweisprachigen Unterricht sowie die zweisprachige Beschilderung auf lokaler Ebene und deren Finanzierung. Kaum zwei Wochen später jedoch riefen rund 60 Abgeordnete unter der Federführung vom Bildungsminister Jean-Michel Blanquer den Verfassungsrat an. Dieses Gericht erklärte bereits am 21. Mai 2021 erwartungsgemäß die volle Anerkennung des Immersionsunterrichts in Regionalsprachen (100 Prozent des Unterrichts außer Französisch und weiteren Sprachkursen) für nichtig, sowie die Möglichkeit der Verwendung von Sonderzeichen, die für viele dieser Sprachen typisch sind (die es aber im Französischen nicht gäbe, wie í oder ñ). Wie Paul Molac selbst in einem Anfang 2022 veröffentlichten Artikel unterstrich, war das Ausmaß des sozialen Drucks, der von den Akteuren und Verbänden zur Förderung der verschiedenen Regionalsprachen ausging, so groß, dass die Regierung schließlich „beschloss, die Entscheidung des Rates zu ignorieren“ und im Dezember 2021 ein neues Rundschreiben verabschiedete, das die Legitimität des Immersionsunterrichts doch bestätigte. Er erinnert allerdings daran, „dass nur eine Verfassungsänderung die Immersion und die diakritischen Zeichen vollständig sichern kann“ (Molac, 2022).

Das Öffentliche Amt für die bretonische Sprache

Angetrieben durch den Druck der bretonischen Sprachbewegung wurde 1999 vom französischen Staat und den Exekutiven der Region Bretagne und der Region Pays de la Loire sowie den Räten der fünf historischen bretonischen Departements ein Office de la langue bretonne (Deutsch: Amt für die bretonische Sprache) gegründet. Die neue Einrichtung wurde 2010 formell zur einer ‚Öffentlichen Einrichtung zur kulturellen Zusammenarbeit‘ (Französisch: Établissement public de coopération culturelle) umgewandelt und in Office public de la langue bretonne (OPLB) bzw. Ofis Publik Ar Brezhoneg

(OPAB) auf Bretonisch umbenannt.¹¹ Die Gründung der neuen Einrichtung wurde durch den Artikel L1431-1 des Allgemeinen Gesetzbuches der Gebietskörperschaften ermöglicht, in dem es heißt:

Die Gebietskörperschaften [Regionen, Departements, Gemeinden] und ihre Zusammenschlüsse können zusammen mit dem Staat und den nationalen öffentlichen Einrichtungen eine öffentliche Einrichtung für kulturelle Zusammenarbeit schaffen, die für den Aufbau und die Verwaltung einer öffentlichen kulturellen Dienstleistung zuständig ist, welche für jede der beteiligten juristischen Personen von Interesse ist und zur Verwirklichung der nationalen Ziele im Bereich der Kultur beiträgt.

(République française, 2020)

Der Hauptsitz des Amtes befindet sich in Carhaix-Plouguer/Karæz-Plougêr im Finistère (Abb. 2). Zudem hat das Amt Zweigstellen in allen weiteren Departements der historischen Bretagne (Abb. 1): in Rennes/Roazhon (Ille-et-Vilaine), Guingamp/Gwengamp (Côtes-d'Armor), Vannes/Gwened (Morbihan) und Nantes/Naoned (Loire-Atlantique). Im Jahr 2019 bezifferte sich das Etat des Amtes auf 1,5 Mio. €, das vollständig von Gebietskörperschaften bereitgestellt wurde (knapp 1,3 Mio. €): davon 15,1 Prozent vom Staat, 70 Prozent von der Region Bretagne, 4,9 Prozent von der Region Pays de la Loire; die übrigen 10 Prozent entfallen auf die fünf Departements (Chambre régionale des comptes Bretagne, 2020).

Das OPAB verkörpert in gewisser Weise die sprachliche Schnittmenge der bretonischen Zivilgesellschaft und der staatlichen Behörden. Das Amt besteht aus einem 20-köpfigen Beirat, der verschiedene Vereine und zivilgesellschaftliche Institutionen vertritt, die sich für die Revitalisierung des Bretonischen in unterschiedlichen Bereichen einsetzen (Kindertagesstätten, Schulen, Erwachsenenbildung, Medien, Theater und Kultur), und gibt Stellungnahmen und Empfehlungen zu den Jahresberichten und Programmplanungen ab. Dieser Beirat ist wiederum im Vorstand des OPAB neben 19 weiteren Mitgliedern vertreten, darunter Vertreter:innen des französischen Zentralstaates (2), der Räte der Regionen Bretagne (4) und Pays de la Loire (1), der fünf historischen bretonischen Departements, der Stadt Carhaix-Plouguer (1), der Vertreter:innen der drei Schullaufbahnen des Bretonischunterrichts (öffentliche, katholische bzw. Diwan-Schulen), des OPAB-Personals (2) sowie zwei Vertreter:innen aus kulturellen Institutionen.¹² Der Vorstand und der Beirat werden durch einen wissenschaftlichen Beirat ergänzt, dem elf renommierte Wissenschaftler:innen angehören und der Entscheidungen und Empfehlungen zu Lexikografie, Terminologie und Toponymie ausspricht. Als Ergebnis einer Partnerschaft zwischen dem Staat und der Zivilgesellschaft sind laut Satzung des OPAB

¹¹ Da sich diese Arbeit auf die französischsprachigen Dokumente dieser Institution stützt, beziehe ich mich auf sie mit ihrem französischen Namen, auch wenn klar ist, dass aufgrund ihres Auftrags, das Bretonische zu fördern, ihr bretonische Name in diesem Zusammenhang eine größere Legitimität besitzt.

¹² Seit Oktober 2021 ist Paul Molac Vorstandsvorsitzender.

dessen Hauptaufgaben „die Förderung der bretonischen Sprache und die Entwicklung ihrer Verwendung in allen Bereichen des Sprachgebrauchs“, sowie die Umsetzung „der ihr von den Behörden übertragenen Sprachenpolitik“ (Office public de la langue bretonne, 2020a).



Abbildung 2. Hauptsitz des OPAB in Carhaix-Plouguer/Karaez-Plougêr, © OPAB.

Um sein Mandat zu erfüllen, ist das Amt in zwei Abteilungen und sechs Dienststellen gegliedert. Zur **Abteilung Sprache** gehört zunächst ein **Übersetzungsdienst**, der zahlreiche Aufträge von einer Vielzahl von bretonischen Unternehmen, Gebietskörperschaften, Vereinen und Privatpersonen in unterschiedlichen Bereichen für Übersetzung und Korrekturlesen entgegennimmt und ausführt. Dies umfasst sowohl Fachübersetzungen für die Verwaltung und pädagogisches Material für die bilingualen Schulen als auch die Unterstützung des Übersetzungsprojekts für Weltliteratur, um diese Literatur den Bretonischsprecher:innen zugänglich zu machen, z. B. bekannte Werke von Italo Calvino, Jack Kerouac, James Joyce oder gar die Abenteuer von Harry Potter (Roue, 2022). So hat der Übersetzungsdienst 2019 insgesamt 1 805 Übersetzungsaufträge bearbeitet (OPLB, 2020b). Hinzu kommt das **Terminologiezentrum Termbret**, das bereits 1994 „als Antwort auf die neuen Bedürfnisse der Gesellschaft geschaffen“ (OPLB, 2020c) und später in das OPAB eingegliedert wurde. Dessen Aufgabe besteht grundsätzlich darin, „den Gebrauch der bretonischen Sprache in Bereichen, in denen sie nicht oder kaum vorhanden war“, zu fördern und gleichzeitig „die Ausarbeitung von Fachterminologien“ voranzutreiben, damit die Sprecher:innen „das Bretonische in voller Normalität in allen Situationen verwenden“ können (OPLB, 2020c). Die neue Terminologie wird vom wissenschaftlichen Beirat validiert, bevor das OPAB ihre Verwendung formell empfiehlt.

Die Abteilung Sprache umfasst auch den **Dienst für Sprachliches Erbe und Beschilderung**. Dieser dient einerseits der Sammlung, Bewahrung und Untersuchung des schriftlichen und mündlichen Erbes in bretonischer Sprache. Denn: „Das Aussetzen der

Weitergabe der Sprache in den meisten Familien sowie das Altern und Sterben der alten Sprecher:innen machen deutlich, wie dringend eine systematische Sammlung ist, insbesondere im Hinblick auf die Ortsnamen“ (OPLB, o.D.d). Wie der Name schon sagt, kümmert sich dieser Dienst auch um die Begleitung der staatlichen Straßenbauämter, der Straßendienste der Departements und Gemeinden¹³ und der Beschilderungsunternehmen bei der Gestaltung der zweisprachigen Beschilderung. Dabei unterstrich Roue (2022) in Cottbus die Zuständigkeit des Amtes auch für die Beschilderung der vom Zentralstaat verwalteten nationalen Straßen: „Das ist einmalig“ (Roue, 2022). Um diese Zwecke zu erfüllen, verfügt der Dienst zudem über eine online zugängliche Datenbank namens KerOfis, die 2019 über 95 300 Einträgen verfügte (OPLB, o.D.d).

Schließlich arbeitet das OPLB derzeit (obwohl sich das Projekt bislang etwas hingezogen hat) an der Einrichtung eines **Digitalisierungsdienstes**, damit das Bretonische auch in neuen digitalen Räumen und sozialen Medien vertreten ist, wie z. B. Mozilla Firefox und Thunderbird, Facebook oder Wikipedia (OPLB, o.D.a). Dieser neue Dienst „bietet eine Entwicklungsstrategie an, welche alle Akteure einbeziehen soll“, die für eine vollständigere Digitalisierung des Bretonischen von Bedeutung sind, so Lena Louarn (2021), die bis vor Kurzem die langjährige Vorsitzende des OPLB (1999-2021) war.¹⁴ So sei diese Entwicklung „für die nahe Zukunft unumgänglich, wenn man die jüngeren Generationen erreichen will und unsere Sprache nicht auf der falschen Seite der digitalen Kluft stehen soll. Es ist von entscheidender Bedeutung, dass unser zunehmend prägnantes digitales Umfeld bretonischsprachig wird“ (Louarn, 2021). Wie Roue in seinem Vortrag anmerkte, sollte außerdem das OPAB 2023 die Durchführung einer Sprachsynthese des Bretonischen abschließen, um einen auf der Spracherkennung basierten automatischen Übersetzungsdienst zu entwickeln.

Das Öffentliche Amt für die bretonische Sprache ruht außerdem auf einer zweiten Säule, die von Roue geleitete **Abteilung Forschung und Entwicklung**, die wiederum in zwei Dienste unterteilt ist: die Beobachtungsstelle für sprachliche Praktiken und eine Entwicklungsagentur. Laut Satzung sammelt die **Beobachtungsstelle für Sprachpraxis** soziolinguistische Daten sowohl auf der lokalen als auch auf der regionalen Ebene, „die für das Verständnis des aktuellen Standes des Bretonischen unentbehrlich sind“ (OPLB, 2020d) und entsprechend analysiert und in Form von Berichten und jährlichen thematischen Dossiers veröffentlicht werden (u. a. auf der Webseite des Amtes). Diese Studien „decken alle Bereiche ab, die für den Erhalt und die normale Entwicklung einer modernen Kommunikationssprache in Westeuropa wesentlich sind: Übermittlung zwischen den Generationen, Rechtsstatus, öffentliches Leben und Behörden, Bildung, Medien, Wirtschaftsleben, Verlagswesen, religiöses Leben, Sport und Kultur“ (OPLB, 2020d). Die Beobachtungsstelle erfüllt eine funktionelle Rolle, die für die Revitalisierung des

¹³ In diesem Text werden die Wörter Gemeinde und Kommune austauschbar verwendet.

¹⁴ Lena Louarn war auch Mitbegründerin und erste Lehrerin der Diwan-Schule in Rennes/Roazhon im Jahre 1978.

Bretonischen unerlässlich ist: „Diese Untersuchungen, die regelmäßig aktualisiert werden, ermöglichen die Formulierung präziser und gezielter Vorschläge für die Umsetzung der Politik zur Sprachplanung“ (OPLB, 2020d).

Daneben verfügt die Abteilung Forschung und Entwicklung über eine **Entwicklungsagentur**, welche die Aufgabe hat, „das Erlernen der Sprache von der frühen Kindheit bis ins Erwachsenenalter zu fördern und den Gebrauch des Bretonischen in allen Bereichen der Gesellschaft zu unterstützen“ (OPLB, 2020e). Sie organisiert öffentliche Kampagnen zur Förderung des Bretonischen und informiert junge Menschen über die beruflichen Möglichkeiten, die das Beherrschen des Bretonischen bietet. Die Agentur arbeitet an der Strukturierung und Entwicklung des zweisprachigen Unterrichts in Zusammenarbeit mit den verschiedenen öffentlichen und privaten Trägern (Gemeinden, Schulen, Elternvereinigungen usw.) und steht in Kontakt „mit den Medien und allen an der bretonischen Sprache interessierten Organisationen“ (OPLB, 2020e). Dies wurde zuerst 2010 mit der Übertragung eines Entwicklungsauftrags von der Elternvereinigung an das OPAB veranlasst, welcher 2015 durch das Abkommen zwischen dem Zentralstaat und der Region Bretagne bestätigt wurde (Roue, 2022). Gemäß diesem Auftrag gehört zu dessen Aufgaben,

die Erstellung einer Karte der Cluster, um die Kontinuität in der Sekundarstufe [für Schüler zwischen 11 bis 18 Jahren] zu erleichtern, die Organisation von [sprachfördernden] Maßnahmen mit der Académie de Rennes [Schulbehörden der Region Bretagne], den lokalen Behörden, dem katholischen [bilingualen] Schulwesen und Diwan, die Durchführung von Informationskampagnen für Eltern über die Modalitäten der Einrichtung zweisprachiger Standorte und über die Ausbildungsgänge, die auf eine Laufbahn als zweisprachiger Lehrer vorbereiten.

(Ar Gal, 2020, S. 16)

Es ist wichtig zu unterstreichen, dass die Gründung des OPAB Ende der 1990er Jahre kein Einzelfall war. Vielmehr ist diese Initiative Teil einer westeuropäischen Bewegung zur Nachahmung einer Sprachenpolitik, in der nationale Minderheiten in verschiedenen Ländern bereits enge Kontakte untereinander pflegten und über die besten Praktiken in Bezug auf Institutionen und Strategien zur sprachlichen Revitalisierung regelmäßig austauschten. Dieser Austausch hat wiederholt zur Umsetzung bestimmter Maßnahmen geführt, die von anderen Gruppen in verschiedenen regionalen Kontexten, in denen ähnliche Herausforderungen zu bewältigen sind, entwickelt wurden. So war seit dessen Gründung das Ziel des OPAB – wie in den spanischen autonomen Regionen Katalonien und Baskenland –, den ‚normalen Gebrauch‘¹⁵ der bretonischen Sprache in allen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens auf dem Gebiet der historischen Bretagne zu

¹⁵ Auf Deutsch im Sinne vom ‚alltäglichen Gebrauch‘.

fördern. Es ist unmittelbar ersichtlich, dass sich der Diskurs zur ‚sprachlichen Normalisierung‘¹⁶ wie ein roter Faden durch die vom Amt erstellten Dokumente zieht.

Ähnliche institutionelle Initiativen wurden auch in anderen Teilen Frankreichs unternommen, insbesondere im Baskenland, wo das Baskische Kulturinstitut (gegründet im Jahre 1990) 2005 formell in ein Office public de la langue basque (das Öffentliche Amt für die baskische Sprache) umgewandelt wurde, das ähnliche Funktionen wie sein bretonisches Pendant erfüllt (Itçaina, 2017, S. 162-164). Eine weitere erfolgreiche Initiative in dieser Richtung ist das Amt für Sprache und Kultur im Elsass, oder ‚Elsassisches Sprochàm‘, das 1994 gegründet wurde, um den Gebrauch der in dieser Grenzregion traditionell verwendeten alemannischen Dialekte zu fördern. Wie in dessen Satzung festgelegt, hat das Amt für Sprache und Kultur im Elsass den Auftrag,

die regionale Identität des Elsass durch die Förderung seines Kulturerbes und der sprachlichen und kulturellen Besonderheiten lebendig zu halten. Seine Aufgaben erfüllt das Amt begleitend zur Politik des elsässischen Regionalrates und der Generalräte der beiden elsässischen Departements [Bas-Rhin und Haut-Rhin]. Das Amt, das zum größten Teil von den Gebietskörperschaften getragen wird, versteht sich als eine Einrichtung, die im Auftrag der Gebietskörperschaften handelt und insbesondere für alle öffentlichen Institutionen tätig ist. Es unterstützt aber auch soziale, kulturelle, wirtschaftliche und Bildungseinrichtungen, die sich in diesem Bereich engagieren.

(Elsassisches Sprochàm, o.D.)

Erst 2016 wurde außerdem ein Öffentliches Amt für die okzitanische Sprache eingerichtet, dessen Tätigkeitsradius allerdings auf die Verwaltungsregionen Nouvelle-Aquitaine und Occitanie beschränkt ist, obwohl sich das Sprachgebiet traditionell bis zu den Alpen und in die Provence erstreckt und etwa einem Drittel des französischen Staatsgebiets entspricht, wie Jocelyn Icart anlässlich seines Vortrags in Cottbus im November 2022 betonte. Ferner dauerte es bis Ende 2019, bis eine ‚Oficina Pública de la Llengua Catalana‘ (OPLC) im Departement Pyrénées-Orientales eingerichtet wurde. Das Mandat des OPLC ähnelt in jeder Hinsicht dem der öffentlichen Ämter für andere Minderheitensprachen in Frankreich. Ähnlich wie das bretonische OPAB setzt sich das OPLC mit Sitz in Perpignan aus einem achtköpfigen wissenschaftlichen Beirat (einschließlich einer Vertretung der Regierung Kataloniens), einem ‚Verbandskollegium‘, das 25 Verbände vertritt, und einem Vorstand zusammen, in dem die betroffenen Gebietskörperschaften

¹⁶ Die ‚sprachlichen Normalisierung‘ (Katalanisch: normalització lingüística) wird als eine öffentliche Politik der Wiedergutmachung verstanden, die 1980 von der katalanischen Regierung ins Leben gerufen wurde und in allen weiteren spanischen Autonomen Gemeinschaften übernommen wurde, wo Minderheitensprachen angestammt sind (Baskenland, Navarra, Galicien, Balearn, Valencianische Region, Aragonien, Asturien). Diese Politik war nach den Jahrzehnten der Franco-Diktatur notwendig und zielte darauf ab, über eine einfache Revitalisierung hinauszugehen und stattdessen den ‚normalen Gebrauch‘ (katalanisch: l’ús normal) der Minderheitensprache in allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu gewährleisten. Siehe dazu Carbonneau (2023).

(der Staat, die Région Occitanie, das Departement Pyrénées-Orientales, die Stadt Perpignan) und die Universität Perpignan vertreten sind.

Schließlich darf man ähnliche Fragestellungen zur Definition und Umsetzung einer lokalen Sprachenpolitik auch im Fall der Frankoprovenzalischen nicht vergessen – auch wenn sie sich auf eine viel bescheidenere Dynamik stützen, nicht zuletzt, weil diese traditionell in der Region Rhône-Alpes (Savoyen, Bresse) sowie in Teilen der Schweiz und Italiens gesprochene Sprache erst 2022 vom französischen Bildungsministerium als ‚unterrichtswürdig‘ anerkannt wurde. Da die Zahl der frankoprovenzalischen Sprecher:innen rapide zurückging und die ‚frankoprovenzalische Frage‘ erst später politisiert wurde, konnten sich die Verfechter des Frankoprovenzalischen nicht so wirksam organisieren wie ihre Kollegen aus anderen Sprachregionen im ‚Hexagone‘.¹⁷ Nichtsdestotrotz gründeten einige Aktivisten 2010 einen Internationalen Rat für das Frankoprovenzalische (Conseil international du francoprovençal). Dort bekamen die Sprecher:innen aus Frankreich Rückendeckung von den Schweizern aus der Romandie, aber v. a. von den Italienern aus dem Aostatal, wo die Sprache noch von jungen Leuten gesprochen und gepflegt wird.

Die Sensibilisierungskampagne ,Ya d’ar brezhoneg‘

Die bislang größte Initiative zur Förderung der bretonischen Sprache im öffentlichen und wirtschaftlichen Leben ist die anhaltende Sensibilisierungskampagne ‚Ya d’ar brezhoneg‘ (Deutsch: Ja zur bretonischen Sprache), die im Oktober 2001 vom OPAB ins Leben gerufen wurde. Diese Kampagne wurde von der baskischen Erfahrung in Spanien inspiriert, wo die Verfechter der Minderheitensprache mehrere Jahre nach der Autonomie der Region Baskenland (1979) der Normalisierung des Baskischen einen zweiten Impuls geben wollten, um dessen Verwendung in der Gesellschaft und Wirtschaft auszuweiten. Mit Unterstützung der Regionalregierung lancierte 1998 der Rat der sozialen Organisationen für die baskische Sprache (Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua), in den rund 50 Organisationen eingebunden waren, eine Kampagne mit dem Namen ‚Bai Euskarari‘ (Deutsch: Ja zum Baskischen, siehe dazu Galarraga Gortázar, 1999). Diese Kampagne entwickelte sich allmählich zu einer Strategie der Vergabe von Sprachzertifikaten an private Unternehmen und öffentliche Einrichtungen, die dann auf das gesamte historische Baskenland (einschließlich des französischen Baskenlandes und der spanischen Autonomen Gemeinschaft Navarra) ausgeweitet wurde, indem 2007 der Verein Bai Euskarari Elkarteá gegründet wurde, der diese Zertifikate verwaltet (Bai Euskarari Elkarteá, o.D.).

¹⁷ Gebräuchliche Bezeichnung für den kontinentalen Teil Frankreichs aufgrund seiner sechseckigen Form.

Laut dem Politikwissenschaftler Xabier Itçaina bietet diese Strategie im französischen Baskenland mehrere Vorteile, insbesondere im frankophonen Kontext, wo die kulturelle Sicherheit der Baskischsprachigen gering ist:

Die Zertifizierungsstrategie des Vereins Bai Euskerari beruht auf drei Argumenten: a) das Zertifikat trägt zur Normalisierung des Baskischen im sozioökonomischen Leben bei; b) es hilft den Verbrauchern dabei, Unternehmen zu identifizieren, die Baskisch benutzen; c) es stellt für die betroffenen Unternehmen einen Ansporn dar: Die Arbeit auf Baskisch kann ihre Wettbewerbsfähigkeit steigern, ihr Dienstleistungsangebot verbessern und die Motivation der Arbeitnehmer verstärken.

Itçaina (2017, S. 170)

Sowohl im Baskenland als auch in der Bretagne sind sich die Akteure, die sich für die Revitalisierung der Regionalsprache einsetzen, bewusst, dass diese nicht auf den Unterricht in der Schule beschränkt sein und nicht nur auf den Schultern der Kinder allein ruhen darf, wenn die Sprache eines Tages das verlorene Terrain zurückerobert und in den verschiedenen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens ganz normal verwendet werden soll. Vor diesem Hintergrund steht die Sensibilisierungskampagne ‚Ya d’ar brezhoneg‘ sowohl Organisationen des privaten (seit 2001) als auch des öffentlichen Sektors (seit 2004) offen, die sich verpflichten, „die bretonische Sprache in ihre Tätigkeit zu integrieren“ (Office public de la langue bretonne, o.D.b). Dies erfolgt auf der Grundlage einer Reihe von konkreten einfachen Maßnahmen, die in **zwei Systemen von Zertifizierung** (Französisch: ‚label‘) der Zweisprachigkeit enthalten sind. Konkret gibt es also eine Charta ‚Ya d’ar brezhoneg‘ für den privaten Sektor mit drei Zertifizierungsniveaus und eine Charta für den öffentlichen Sektor mit vier Zertifizierungsniveaus.

Die Namen der verschiedenen Stufen der **Zertifizierung für private Einrichtungen** spiegeln ihre jeweiligen Ziele wider. In der **ersten Stufe**, die als „Unterstützung der bretonischen Sprache“ bezeichnet wird, verpflichten sich die unterzeichnenden Einrichtungen, die bretonische Sprache „in ihrem täglichen Betrieb“ und „durch ein zweisprachiges öffentliches Image“ zu verbreiten, was wiederum jedoch nicht bedeutet, dass sie „in der Lage sind, die Öffentlichkeit auf Bretonisch zu empfangen oder auf Bretonisch zu arbeiten“ (OPLB, o.D.c, S. 6), was jeweils den beiden nächsten Stufen der Zertifizierung entspricht. Um diese erste Zertifizierung zu erhalten, müssen die betreffenden Einrichtungen fünf von insgesamt 20 Maßnahmen auswählen und umsetzen, in denen Französisch und Bretonisch „gleichberechtigt präsentiert werden“ (OPLB, o.D.c, S. 6). Vorwiegend handelt es sich um zweisprachiges Material für die externe Kommunikation (OPLB, o.D.c, S. 7-8): Stempel, Logo, Briefpapier (1-3), Gruß- und Visitenkarten (4-5), Etiketten/Produktverpackungen (6), Kassenscheine (7), Information auf Betriebsfahrzeugen (8), Webseite (9), Nachricht auf ihrem Anrufbeantworter (10), Schild mit den Öffnungszeiten, Beschilderung der Einrichtung oder Anwendung eines Beschilderungssatzes des OPLB (11-13), Presseveröffentlichungen, Einladungen für organisierte Veranstaltungen, Präsentationsbroschüre des Unternehmens und Werbeaktionen (14-17), Tagesordnung der Sitzungen des Unternehmens (18), Artikel in der

(inneren/äußeren) Publikation/Zeitschrift der Einrichtung (19) oder strukturspezifische Maßnahmen (20).

Um die **zweite Stufe** der Zertifizierung *Ya d'ar brezhoneg* – mit dem Titel „Bitte auf Bretonisch“ (Französisch.: *En breton s'il vous plaît*) – zu erreichen, muss die Einrichtung in der Lage sein, ihre Dienstleistungen zum Teil auf Bretonisch anzubieten. Zu diesem Zweck verpflichtet sich das Unternehmen oder der Verein dazu, fünf obligatorische Maßnahmen umzusetzen und eine sechste aus drei zusätzlichen Maßnahmen auszuwählen (OPLB, o.D.c, S. 10-11):

Obligatorische Maßnahmen:

- 1) Einrichtung von besonderen zweisprachigen Arbeitsplätzen;
- 2) postalische und elektronische Korrespondenz auf Bretonisch, wenn dies der Sprache der Gesprächspartner:innen entspricht;
- 3) Angebot an Kund:innen und Lieferant:innen, dass sie sich an die Einrichtung auf Bretonisch wenden können;¹⁸
- 4) Begrüßungsformel am Telefon auf Bretonisch;
- 5) Hinweis darauf, dass eine Begrüßung (vor Ort) auf Bretonisch möglich ist.

Zusätzliche Maßnahmen zur Auswahl:

- 6) Schulung von Mitarbeiter:innen, die mit der Öffentlichkeit kommunizieren;
- 7) Angebot von Bretonischkursen während der Arbeitszeit für Arbeitnehmer:innen;
- 8) Bereitstellung von Übersetzungsmaterial für Nicht-Bretonisch-Sprecher:innen bei internen Sitzungen.

Das Erreichen der **dritten Stufe**, die in der Charta ‚*Ya d'ar brezhoneg*‘ für Unternehmen, Geschäfte und Vereine vorgesehen ist, hängt von der Umsetzung von vier zusätzlichen Maßnahmen ab, welche die Arbeitsabläufe der betreffenden Einrichtung auf Bretonisch zertifizieren (OPLB, o.D.c, S. 13). Um dieses Niveau zu erlangen, das ‚Arbeiten auf Bretonisch‘ genannt wird, weist die Einrichtung nach, dass sie allgemein dafür sorgt: (1) dass die Mitarbeiter:innen Bretonisch in ihrer beruflichen Tätigkeit verwenden bzw. (2) neuen Mitarbeiter:innen, die die Sprache nicht beherrschen, eine Bretonisch-Schulung gibt und Fortbildungen anbietet; (3) dass sie Softwares in ihrer bretonischen Version verwendet; und (4) dass sie ihre Buchhaltung auf Bretonisch macht.

Nach Unterzeichnung der Charta bietet das Amt diesen Organisationen Beratung an und unterstützt sie bei ihrer Umsetzung. Die Zertifizierung findet statt, nachdem die Mitarbeiter:innen der Entwicklungsagentur des OPAB die Umsetzung der Maßnahmen vor Ort festgestellt und ggf. evaluiert haben; danach wird alle zwei Jahre ein Kontrollbesuch

¹⁸ Diese Maßnahme erinnert an das ‚aktive Angebot‘ französischsprachiger Dienstleistungen im föderalen öffentlichen Dienst in Kanada als eine Maßnahme zur Gewährleistung der kulturellen Sicherheit der frankophonen Minderheiten. Siehe zu diesem Thema Martin Normand (2017).

durchgeführt, um zu überprüfen, ob die unterzeichnende Organisation ihre Verpflichtungen einhält (OPLB, o.D.c, S. 4). Der Linguist Hervé Abalain bemerkte 2007:

Die Kampagne *Ya d'ar brezhoneg* zielt darauf ab, die Anwendung der Sprache in der heutigen bretonischen Gesellschaft zu fördern, insbesondere in den Unternehmen und im Vereinswesen, wie man sieht. Mehr als 150 Wirtschaftsakteure hatten sich zum Zeitpunkt des Starts dieser Aktion (am 5. Oktober 2001) bereits verpflichtet; im Oktober 2002 waren es 354; heute ist die Zahl von 500 weit überschritten.

(2007, S. 287, kursiv im Original)

Im Juli 2021 hatten 790 private Einrichtungen (Unternehmen, Geschäfte, Verbände) in den fünf bretonischen Departements die Charta ‚Ya d'ar brezhoneg‘ unterschrieben (OPLB, 2021).¹⁹

Die **Charta ‚Ya d'ar brezhoneg‘ für Gebietskörperschaften** funktioniert ähnlich wie die Charta für Organisationen des Privatsektors, hat aber ihre eigenen Besonderheiten und ist etwas komplexer. Sie bietet vier Zertifizierungsstufen auf der Grundlage eines Katalogs von Maßnahmen, die zur Normalisierung der bretonischen Sprache im öffentlichen Bereich über einen Zeitraum von ein bis drei Jahren je nach den Bedingungen der Vereinbarung zwischen der Gebietskörperschaft und dem OPAB verwirklicht werden müssen. Die Charta strebt somit an, die Grundlagen für eine Sprachenpolitik mit drei Schwerpunkten zu schaffen: 1) die Förderung des Erlernens der bretonischen Sprache in der Kommune; 2) die Verwendung des Bretonischen (wenigstens im Mündlichen) in der Kommunikation mit der Öffentlichkeit, und nicht zuletzt; 3) die (schriftliche) Anzeige der bretonischen Sprache, „[d]enn eine Sprache, die man nicht sieht, ist eine Sprache, die nicht existiert“ (OPLB, 2014, S. 14).

Je nach gewählter Option verpflichten sich die betreffenden Gebietskörperschaften zur Umsetzung von fünf bis 30 Maßnahmen, die aus insgesamt 55 Maßnahmen ausgewählt werden (siehe Tabelle 2). Die Charta unterscheidet jedoch zwischen Gemeinden mit 2 000 oder weniger Einwohner:innen, Gemeinden mit 2 000 bis 9 999 Einwohner:innen und Gemeinden mit 10 000 oder mehr Einwohner:innen, wobei die Verpflichtungen im Allgemeinen mit zunehmender Größe der Kommunen anspruchsvoller werden.

Um das **erste Zertifizierungsniveau** zu erreichen, muss jede teilnehmende Gemeinde (unabhängig von der Einwohnerzahl) die Maßnahmen Nr. 1 und 25 sowie drei weitere

¹⁹ Zu den Unterzeichnern der Charta gehören Gewerkschaften (Metzger:innen, Metallarbeiter:innen), Berufs- (Anwält:innen, Schriftsteller:innen, Handwerker:innen) und Kulturverbände, Sport- und Freizeitvereine, Campingplätze, Festivals, Tourismusbüros sowie verschiedene Unternehmen, die Waren und Dienstleistungen anbieten. In letzterer Kategorie findet man Banken, (medizinische) Kliniken und Apotheken, Autohändler, lokale und regionale Medien (insbesondere die Zeitung *Ouest France*), Boutiquen, Buchhandlungen, Plattenläden, Konditoreien, Bars, Brauereien, Supermärkte der Kette Intermarché, viele Restaurants und sogar zwei McDonald's (in Morlaix und Carhaix-Plouguer). Hinzu kam im November 2019 die Université de Bretagne occidentale mit Sitz in Brest und Außenstellen in Quimper und Morlaix (Divard, 2019).

frei gewählte Maßnahmen umsetzen. Das **zweite Niveau** können z. B. Gemeinden unter 2 000 Einwohnern mit der Umsetzung von mindestens zehn Maßnahmen erreichen, darunter die Punkte 1 bis 3, sowie die Maßnahmen 25, 48, 51 und 52, die obligatorisch sind, und drei weitere zur freien Wahl stehende Maßnahmen. Um die **dritte Stufe** zu erreichen, ist die Umsetzung von 15 Maßnahmen durch die Gebietskörperschaft erforderlich. Davon sind die Maßnahmen 1-3, 7, 8, 22, 25, 27, 28, 34, 41, 48 und 52 verpflichtend, die restlichen Maßnahmen können frei gewählt werden. Schließlich müssen, um die **vierte und letzte Zertifizierungsstufe** ‚Ya d’ar brezhoneg‘ zu erhalten, 30 der 55 Maßnahmen umgesetzt werden. Zu den obligatorischen Maßnahmen, die zur Erlangung der vorherigen Zertifizierungsstufe erforderlich sind, kommen die Maßnahmen Nummer 11, 12, 14, 24, 29, 32, 34, 35, 37, 39-41, 48, 51 und 52 hinzu, während die übrigen Maßnahmen dem Ermessen der betroffenen Gebietskörperschaft überlassen bleiben. Bisher hat im Gebiet der fünf bretonischen Departements nur die Gemeinde Carhaix-Plouguer – der Sitz des OPAB – die Stufe 4 erreicht.

Schließlich sind noch zwei Besonderheiten der Charta zu erwähnen, die je nach Größe der Städte und der Zertifizierungsstufe variieren. Erstens: Größere Städte mit mehr als 50 000 Einwohnern müssen eine/n bretonischsprachige/n Referenten/Referentin ernennen, welche/r die Sprachenpolitik koordiniert, um die Stufe 2 der Zertifizierung zu erreichen. Bei den Kommunen mit mehr als 5 000 Einwohner:innen erfolgt dies erst ab der Stufe 3, bei den kleineren Kommunen erst ab der Stufe 4. Zweitens: Um die Verpflichtung Nummer 25 (Entwicklung, Erweiterung und Förderung des zweisprachigen Unterrichts) umsetzen zu können, müssen die Stadtverwaltungen dafür sorgen, dass sie einen Mindestprozentsatz an zweisprachigen Schüler:innen in ihrer Gemeinde erreichen. Dieser reicht von 20 Prozent (Stufe 2) bis 50 Prozent (Stufe 4) für Gemeinden mit weniger als 10 000 Einwohnern, während der Prozentsatz für größere Städte in verschiedene Kategorien gestaffelt ist. Um die dritte Zertifizierungsstufe zu erreichen, müssen Städte mit weniger als 20 000 Einwohnern mindestens 30 Prozent ihrer Schülerschaft zweisprachig unterrichtet werden, während dieser Anteil bei Städten mit mehr als 250 000 Einwohnern aufgrund der einhergehenden sozialen Herausforderungen schrittweise auf 15 Prozent reduziert wird, was in absoluten Zahlen ohnehin viel mehr Bretonisch lernende Schüler:innen bedeutet.

Tab. 2: Maßnahmen der Charta ‚Ya d’ar brezhoneg‘ für Gebietskörperschaften

Umsetzende Maßnahmen zur Förderung des Bretonischen	Schwerpunkte der Förderung		
	Zeigen	Verbreiten	Anwenden
1. Aufstellen von zweisprachigen Ortsschildern an den Ein- und Ausgängen mit gleicher Schriftart und -größe	✓		
2. Zweisprachige Einladungen zu kulturellen Veranstaltungen der Kommune	✓		
3. Zweisprachiger Anrufbeantworter der Kommune (inkl. zweisprachige Wartemeldung)			✓
4. Einrichtung einer zweisprachigen Website für die Kommune	✓		
5. Verwendung zweisprachiger Visitenkarten bzw. digitaler Signatur für gewählte Vertreter:innen der Kommune (auch politische Vertretung)	✓		
6. Verwendung eines zweisprachigen Briefkopfs	✓		
7. Flächendeckende Anbringung von zweisprachigen Straßenschildern	✓		
8. Verwendung eines zweisprachigen Stadtlogos	✓		
9. Zweisprachiger Leitartikel im Magazin der Kommune	✓		
10. Zweisprachige Einladungen zu den von der Kommune organisierten Veranstaltungen (nicht begrenzt auf kulturelle Veranstaltungen)	✓		
11. Aufstellen zweisprachiger Beschilderung am und im Rathaus	✓		
12. Aufstellen zweisprachiger Beschilderung an den weiteren kommunalen Gebäuden	✓		
13. Zweisprachige Inwertsetzung des örtlichen Kulturerbes (touristische Schilder, Broschüren, Stadtführungen, Information-QR-Codes, etc.)	✓		
14. Aufstellen zweisprachiger Verkehrsschilder auf dem Gebiet der Gemeinde	✓		
15. Beteiligung der Kommune an der Kampagne des OPAB für die Förderung von Bretonischkursen für Erwachsene		✓	
16. Förderung der Charta Ya d’ar Brezhoneg durch die Stadtverwaltung bei örtlichen Unternehmen, Geschäften und Vereinen	✓		
17. Zweisprachige Beschriftung von Geräten und Fahrzeugen der Kommune			✓
18. Zweisprachige Formulare für die wichtigsten Urkunden (Hochzeiten, Geburten, Todesfälle usw.)			✓
19. Möglichkeit einer zweisprachigen Hochzeitszeremonie bzw. öffentlichen Ankündigung davon durch die Kommune			✓
20. Prüfung der Richtigkeit der bretonischen Ortsnamen auf Schildern und im Kataster	✓		
21. Durchführung einer Umfrage über die Bretonischkenntnisse des Personals der Kommune			✓
22. Einrichtung und Durchführung eines Berufsbildungsplans zum Erlernen der bretonischen Sprache für Kommunenmitarbeiter:innen			✓
23. Klarer Hinweis darauf, dass eine Begrüßung in den kommunalen Einrichtungen auf Bretonisch möglich ist (cf. Normand, 2017)			✓
24. Durchführung einer Umfrage durch die Kommune zur Nachfrage nach zweisprachigem Unterricht bei Eltern schulpflichtiger Kinder		✓	
25. Entwicklung, Erweiterung und Förderung des zweisprachigen Unterrichts in der Kommune		✓	
26. Finanzhilfen für Geschäfte, die sich für eine zweisprachige Ladenfront entscheiden	✓		
27. Systematische Zweisprachigkeit für neue Beschilderungen und Informationsmaterialien	✓		
28. Unterzeichnung eines Auftragsvertrags mit dem OPAB, damit die Förderung des Bretonischen langfristig betreut wird	✓		
29. Aufbau eines Bestandes von bretonischen Werken in der kommunalen Bibliothek, der regelmäßig mit neuen Veröffentlichungen erweitert wird			✓
30. Jährliches Programm von Aufführungen in bretonischer Sprache im Kulturzentrum der Kommune			✓
31. Verwendung des Bretonischen auf elektronischen Informationstafeln	✓		
32. Aufstellen zweisprachiger Straßenschilder bei der Erneuerung der Schilder oder Schaffung von Straßen	✓		

Umsetzende Maßnahmen zur Förderung des Bretonischen	Schwerpunkte der Förderung		
	Zeigen	Verbreiten	Anwenden
33. Einschätzung des Standes der Bretonischkenntnisse in der Gemeinde durch die Auswertung von einschlägigen Ergebnissen der Volkszählung ²⁰		✓	
34. Einrichtung von mindestens einer bretonischsprachigen Kinderkrippe		✓	
35. (Mit)Finanzierung oder Einrichtung einer „Einführung in die bretonische Sprache“ in die Schule(n) der Kommune innerhalb des Schulplans		✓	
36. Aufnahme von Kindern in zweisprachigen Klassen, die aus Kommunen ohne bilinguales Angebot kommen		✓	
37. Einrichtung von mindestens einem Freizeitzentrum in bretonischer Sprache			✓
38. Eindeutige Erwähnung der Zweisprachigkeit als Zielsetzung im Lastenheft neuer Projekte der Gemeinde	✓		
39. Berücksichtigung der Sprachkenntnisse bei der Einstellung von Personal			✓
40. Zweisprachige Einleitung von offiziellen Reden			✓
41. Angebot von Sprachentdeckungsstunden für einsprachige Schüler:innen außerhalb der Schulzeit		✓	
42. Angebot von Aktivitäten in bretonischer Sprache in den zweisprachigen Klassen außerhalb der Schulzeit			✓
43. Angebot von Aktivitäten in bretonischer Sprache in Seniorenheimen			✓
44. Erstellung und Verbreitung von Informationsmaterial zur Sprachenpolitik der Kommune	✓		
45. Zweisprachigkeit der Plakate der Stadtverwaltung zum Ziel der Förderung von auf dem Gemeindegebiet stattfindenden kulturellen Veranstaltungen	✓		
46. Zweisprachigkeit aller Plakate der Stadtverwaltung zur Förderung von auf dem Gemeindegebiet stattfindenden Veranstaltungen (außerhalb des kulturellen Bereiches)	✓		
47. Einrichtung einer Arbeitsgruppe zur Verfolgung der Umsetzung der Maßnahmen der Charta ‚Ya d’ar brezhoneg‘	✓		
48. Berücksichtigung der bretonischen Sprachkenntnisse bei der Einstellung von Betreuern (in Freizeit-, Ferien- und soziokulturellen Zentren)			✓
49. Übernahme der Gemeindepauschale für Schüler:innen an Diwan-Schulen		✓	
50. Verteilung an die Öffentlichkeit von zweisprachigen Formularen für gängige Verwaltungsakte (Rechnung für Kindergärten und Kantine, Reservierung von Räumen, Subventionsanträge, usw.)			✓
51. Einführung von wöchentlichen Sitzungen zur Einführung in die bretonische Sprache in Krippen		✓	
52. Sicherstellen, dass die Hilfskräfte, die die Lehrkräfte in öffentlichen zweisprachigen Klassen unterstützen, ebenfalls zweisprachig sind		✓	
53. Finanzielle Unterstützung für Erwachsene, die wöchentliche Sprachkurse in der Gemeinde besuchen		✓	
54. Berücksichtigung der Bretonisch-Sprachkenntnisse bei der Einstellung von Mitarbeiter:innen in Kinderbetreuungseinrichtungen			✓
55. Berücksichtigung der Bretonisch-Sprachkenntnisse bei der Einstellung von Mitarbeiter:innen in Seniorenheimen			✓
56. Bretonische Ortsnamen bei der Schaffung neuer öffentlicher Benennungen (für Gemeinden, Straßen, Siedlungen, Einrichtungen, usw.) auswählen und sie entsprechend richtig schreiben.	✓		

Quelle: Office public de la langue bretonne, 2014.

²⁰ Aufgrund der Schwierigkeiten bei ihrer Umsetzung wurde diese Maßnahme gestrichen und durch die Maßnahme 56 ersetzt.

Die Vergabe einer Zertifizierung an eine Gebietskörperschaft durchläuft verschiedene Phasen. Zunächst findet ein Treffen zwischen einem Vertreter des Amtes und der Gemeinde statt, um die dortige Situation der bretonischen Sprache zu analysieren und Maßnahmen zu ermitteln, die die Gemeinde zur Verbesserung der Situation ergreifen kann. Anschließend muss die Gebietskörperschaft zwei Personen ernennen, welche die Umsetzung der Charta überwachen. Danach muss der Gemeinde- oder Stadtrat über die angestrebte Zertifizierung bzw. Maßnahmen und die Fristen (1 bis 3 Jahre) für deren Umsetzung beraten. Nachdem die Entscheidung an das OPAB weitergeleitet worden ist, organisieren der/die Bürgermeister:in und eine OPAB-Vertretung gemeinsam eine Pressekonferenz, „um den Start der beschlossenen Maßnahmen in den Medien bekannt zu machen“ (OPLB, 2014, S. 8). Jedes Jahr wird eine Bilanz der durchgeführten Maßnahmen von den beiden Referent:innen der Gemeindeverwaltung und der Vertretung des OPAB erstellt. Schließlich findet drei Monate vor Ende des Zeitraums, in dem die vom Kommunalrat gewählten Maßnahmen umgesetzt werden sollen, ein Treffen zwischen den Vertretern der Gemeinde und dem Amt statt, um den Erfolg der durchgeführten Maßnahmen zu bestätigen und der Gemeinde das Siegel zu verleihen. Der Prozess wird durch eine von der Gemeinde organisierte Siegelzeremonie abgeschlossen, die eine weitere gemeinsame Pressekonferenz des Bürgermeisters und eines Vertreters des OPABs, in der Regel des/der Präsident:in, beinhaltet.

Während des gesamten Zertifizierungsprozesses begleitet das OPLB die unterzeichnenden Gebietskörperschaften, damit sie ihre Verpflichtungen umsetzen können, insbesondere indem es sie über seine verschiedenen Dienstleistungen (Übersetzung, Terminologie, Beschilderung usw.) informiert und diese zur Verfügung stellt. Erwähnenswert ist hier insbesondere das vom Amt entwickelte 20-seitige technische Dokument,²¹ in dem die Aspekte und Standards erläutert werden, die bei der Gestaltung und Herstellung der verschiedenen zweisprachigen Straßen-, Orts- und Verkehrsschildern zu berücksichtigen sind, wie z. B. die korrekten orthografischen Bezeichnungen bzw. Toponyme auf Bretonisch (einschließlich Akzente, Großbuchstaben usw.), um bestimmte Maßnahmen der Charta angemessen umzusetzen (1, 7, 11-14, 20, 27, 31, 32).

Bis April 2023 haben 237 Gemeinden und 15 Gemeindeverbände in den fünf historischen bretonischen Departements die Charta ‚Ya d’ar brezhoneg‘ unterschrieben (OPLB, 2023). Am 22. Februar 2022 unterzeichnete das Morbihan als erstes Departement die Charta und verpflichtete sich, innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren 23 Maßnahmen zur Förderung des Bretonischen durchzuführen (OPLB, 2022b). In der Präambel der Vereinbarung, die vom Präsidenten des Departementsrats David Lappartient und dem Vorsitzenden des OPLB Paul Molac unterzeichnet wurde, wird die zentrale Bedeutung

²¹ Das Dokument kann durch Anklicken eines Links ganz unten auf der Internetseite (OPLB, o.D.e) heruntergeladen werden.

der bretonischen Sprache für das Departement und die Bedeutung der Charta für ihr Überleben hervorgehoben:

Die bretonische Sprache ist untrennbar mit der Identität des Departements Morbihan verbunden. Sie wird seit über 1500 Jahren in unserem Gebiet gesprochen und hat dem Departement auch seinen Namen gegeben: „Mor-Bihan“, das kleine Meer. Unser Departement ist das einzige, das einen offiziellen Namen in der bretonischen Sprache trägt. [...] Heute möchte das Departement mit dem Öffentlichen Amt für die bretonische Sprache ein gemeinsames Projekt mit Zielen für die Entwicklung und den Gebrauch der Sprache aufstellen. Tatsächlich wird die bretonische Sprache heute von der UNESCO als „ernsthaft gefährdete“ Sprache eingestuft. Als Identitätsfaktor für das Departement, als sozialer und kultureller Reichtum für seine Bewohner und als wertvoller Trumpf für den Schulbesuch der Kinder im Rahmen des zweisprachigen französisch-bretonischen Unterrichts befindet sich die bretonische Sprache in einer Situation, die große Aufmerksamkeit erfordert. [...] Neben der bereits etablierten und umgesetzten Unterstützung für die Entwicklung und den Schutz der bretonischen Sprache hat das Departement Morbihan beschlossen, auf der Grundlage der Charta Ya d'ar Brezhoneg eine Zielvereinbarung mit dem Öffentlichen Amt für die bretonische Sprache zu schließen, um besser dazu beitragen zu können, die bretonische Sprache lebendig und ihren Gebrauch attraktiv zu machen.

(Département du Morbihan und Office public de la langue bretonne, 2022, S. 1, 2)

Damit wurde nicht nur die Tür für einen Beitritt der anderen vier bretonischen Departements geöffnet, sondern auch ein weiterer Schritt weg von der jakobinischen Staatstradition gemacht.

Ausblick

Aus der Perspektive der historischen und aktuellen Sprachenpolitik lassen sich einige Parallelen zwischen der Resilienz des Bretonischen und der des Sorbischen ziehen. Erstens ist klar, dass ihre jeweiligen Sprachgemeinschaften Nationsbildungsprozessen unterworfen waren, die ihren Zusammenhalt und ihre sprachliche Vitalität stark beeinträchtigten, auch wenn ihre erzwungene Integration innerhalb von Staaten stattfand, die sich in Bezug auf Staatsstruktur und politische Systeme stark voneinander unterschieden. Während die Bretagne bereits im 16. Jahrhundert in einen hochgradig zentralisierten Staat hineingezogen wurde, wurde der größte Teil des sorbischen Gebiets erst Anfang des 19. Jahrhunderts in Preußen eingegliedert: d. h. in einen damals noch relativ dezentralisierten Staat, der sogar Teil eines Staatenbundes war (Deutscher Bund) – bevor Preußen in den Jahren 1866-1871 die Vereinigung Deutschlands unter seiner Herrschaft vervollständigte. Während sich in Frankreich seit 1789 demokratische Systeme und autoritäre Monarchien abwechselten, folgten in Deutschland bis zur Weimarer Republik ausschließlich autoritäre Regime aufeinander. Bis 1945 waren die

Sprecher:innen des Bretonischen jedoch jahrhundertlang einer nicht weniger aggressiven Assimilationspolitik unterworfen als die Sorb:innen in Preußen und Sachsen.

Die Dinge änderten sich für die Sorb:innen nach 1945 weitgehend mit der Eingliederung der Lausitz in die entstehende Deutsche Demokratische Republik, wo sie als nationale Minderheit die Kontrolle über eine Reihe von kulturellen Einrichtungen erhielten, die ihnen den Schutz ihrer Sprache und Kultur ermöglichten (Schurmann, 2021). Auch wenn dieser Schutz in der Ideologie der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands seine Grenzen hatte (Elle, 2008), waren solche Errungenschaften zur gleichen Zeit in der Bretagne schlichtweg unvorstellbar. Heute werden die Rechte der Sorb:innen und ihre Institutionen in der brandenburgischen und sächsischen Gesetzgebung im Rahmen des deutschen Föderalismus anerkannt und geschützt, während die Bretonen immer noch den Weg über Paris gehen müssen, um auch nur das kleinste Zugeständnis zu erhalten. Zwar können letztere auf die Unterstützung des Regionalrates der Bretagne und einiger bretonischer Departements zählen, doch diese haben weitaus weniger Entscheidungsbefugnisse als die Bundesländer Brandenburg und Sachsen und sind nicht in der Lage, Garantien zu geben, die mit den beiden Sorben-Gesetzen²² vergleichbar sind.

Trotz allem ist es den Sprecher:innen des Bretonischen nach langwieriger Arbeit – und zwar in einem weitaus ungünstigeren politischen Kontext – gelungen, den französischen Staat von der Notwendigkeit einer autonomen Institution zu überzeugen, die die Sprachplanung und die Umsetzung der Sprachenpolitik für die Minderheitensprache im Rahmen einer Partnerschaft zwischen der bretonischen Zivilgesellschaft und den staatlichen Institutionen gewährleisten soll. Trotz der Tatsache, dass die Sprachengesetzgebung in Brandenburg und Sachsen weiter fortgeschritten ist als in der Bretagne, und dass der Föderalismus wegen seiner innewohnenden Flexibilität allgemein günstigere gesellschaftliche Rahmenbedingungen bietet als ein Zentralstaat, gibt es immer noch keine vergleichbare Einrichtung zugunsten des Sorbischen. Dasselbe gilt für die Kampagne ‚Ya d’ar Brezhoneg‘, die vollständig vom OPLB ausgearbeitet und umgesetzt wurde, während eine solche tiefgreifende Kampagne mit strukturierenden Maßnahmen in der Lausitz noch fehlt, auch wenn in den letzten Jahren einige Initiativen von den Landesregierungen ergriffen wurden.

Dazu gehören die Wettbewerbe ‚Sprachenfreundliche Kommunen‘, die von Sachsen und Brandenburg punktuell ausgeschrieben werden (bisher drei Wettbewerbe), um die Bemühungen von Kommunen zu belohnen, die auf ihrem Gebiet Aktivitäten zur Förderung des Sorbischen organisieren, sowie die Sensibilisierungskampagne ‚Sorbisch? Na klar.‘, die es seit 2020 in Sachsen gibt und mit der die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit auf die Minderheitensprache gelenkt wird, insbesondere durch Großplakate und Werbung an öffentlichen Verkehrsmitteln. Hinzu kommen die Pläne zur Stärkung des Ober-

²² Das Gesetz über die Ausgestaltung der Rechte der Sorben/Wenden im Land Brandenburg vom 7. Juli 1994 (geändert am 11. Februar 2014) und das Gesetz über die Rechte der Sorben im Freistaat Sachsen vom 31. März 1999.

und Niedersorbischen, die von Sachsen (2012 und 2019) bzw. Brandenburg (2016 und 2022) herausgegeben wurden und die mehrere kleine Maßnahmen zur Förderung des Erlernens sowie der Anwendung des Sorbischen im öffentlichen Raum vorsehen. Auch wenn diese Initiativen einen ernsthaften institutionellen Willen zur Förderung der beiden sorbischen Sprachen widerspiegeln (und im Fall der Maßnahmenpläne auch ein klares Verständnis der soziolinguistischen Situation verdeutlichen), sind sie weit weniger verbindlich und strukturiert – und strukturierend – als die bretonische Kampagne ‚Ya d’ar Brezhoneg‘, zumal sie nicht von den Sprecher:innen selbst, sondern von den Landesregierungen eingebracht und umgesetzt werden.

Vor über zwanzig Jahren stellte der Wirtschaftswissenschaftler und langjährige Mitarbeiter des Sorbischen Instituts Ludwig Elle (2002) fest, dass das Sorbische in der lokalen Wirtschaft und im öffentlichen Leben der Oberlausitz nur eine geringe Rolle spielte (in der Niederlausitz gar keine). Er wies darauf hin, dass in diesen beiden Anwendungsbereichen die meisten Interaktionen auf Sorbisch aus einer Reihe von subjektiven Gründen (u. a. negative Einstellungen von Sprecher:innen und Nicht-Sprecher:innen, Konvention des Deutschgebrauchs, sprachliche ‚Laxheit‘) und strukturellen Gründen (v. a. der mit der Zweisprachigkeit einhergehende Mehraufwand gegenüber der Konkurrenz in strukturschwachen Bundesländern) informeller Natur waren. Er bemerkte auch, dass es kein aktives Sprachangebot gab, um dem gesetzlich verankerten Recht der Sprecher:innen, Ober- und Niedersorbisch in der Kommunikation mit den Behörden und der Verwaltung zu verwenden, gerecht zu werden. Gleichzeitig sah er, dass die Institutionalisierung eines solchen Angebots wiederum positive Auswirkungen nicht nur im öffentlichen Raum im Allgemeinen, sondern auch in der Privatwirtschaft haben könnte.

Daher schlug Elle die Gründung einer kompetenten Instanz zur Förderung, Regelung und Systematisierung des Gebrauchs der sorbischen Sprachen in beiden Regionen vor – nach dem Vorbild des inzwischen aufgelösten Welsh Language Board (das 2012 durch einen Sprachkommissar ersetzt wurde), dessen Mandat, Funktionen und Aktivitäten denen des Ofis Publik ar Brezhoneg, wie sie durch das vorliegende Arbeitspapier beschrieben wurden, sehr nahekamen. Elle erstrebte die Einrichtung eines ‚Büros für Zweisprachigkeit / Běrow za Dwójorěčnosť‘ als beratende und steuernde Instanz bei sprachrelevanten Belangen (sprachpolitische Probleme und praktische Sprachförderung), das besondere Aufgaben übernehmen sollte, u. a.: Entwicklung und Monitoring von Maßnahmen zur Hebung des Prestiges sowie von Modellprojekten zur Sprachförderung; Öffentlichkeitsarbeit; sprachrechtliche Beratung; Übersetzungsdienst; Erarbeitung von zweisprachigen Formularen und Dokumentationsvorlagen für den öffentlichen und privaten Sektor; Unterstützung von Schul- und Hochschulabsolventen bei Ausbildungsmöglichkeiten. Es ist also erstaunlich, dass der umfassende Vorschlag von Ludwig Elle nicht weiterverfolgt wurde, insbesondere weil die sorbischen Institutionen und Akteure in den letzten Jahren vermehrt Kontakte zu anderen Minderheitenregionen aufgenommen haben, die mit ähnlichen Herausforderungen konfrontiert sind, um sich nach den besten Praktiken zu erkundigen.

Abschließend sei daran erinnert, dass die vergleichende Politikwissenschaft sowohl eine Vielzahl von sehr kontextbezogenen Phänomenen dokumentiert als auch Fälle kontrastiert hat, die viele Gemeinsamkeiten in Bezug auf Institutionen, Akteuren und Kulturen aufweisen (z. B. Lichbach und Zuckerman, 2009). Aber v. a. hat die vergleichende Politikwissenschaft oft dazu beigetragen, anhand verschiedener Studienfälle die besten Praktiken zu identifizieren, was im Fall von Minderheitensprachen, deren Tage möglicherweise gezählt sind, alles andere als nebensächlich ist. Könnte die Niederlausitz vielleicht von den Fortschritten in der Bretagne profitieren? Diese Frage sollte aufgrund der prekären linguistischen Situation des Sorbischen diskutiert werden.

Literaturverzeichnis

- Abalain, H. (2007). *Le français et les langues historiques de France*. Paris: Jean-Paul Gisserot.
- Ar Gal, A. (2020, Mai). Vivement la rentrée scolaire 2020! *Le Peuple breton (676)*, S.16–17.
- Ar Mogn, Olier, Bouroulleg, C., Jakez, F., Roue, V., Rambaud, G., Traers, F. & Cohard, M. (2002). *Premier rapport généraliste sur l'état de la langue bretonne*. Carhaix-Plouguer: Office de la langue bretonne.
- Bai Euskarari Elkartea. (o.D.) *Qui sommes-nous?* Abgerufen am 31.08.2023 von <https://baieuskarari.eus/fr/bai-euskarari-elkartea/qui-sommes-nous>
- Carbonneau, J. R. (2023). *Fédéralisme et légitimation des langues minoritaires. Les cas de la Lusace et des Pays catalans*. Québec (Stadt): Presses de l'Université du Québec
- Cardinal, L. & Sonntag, S. (2015). Traditions étatiques et régimes linguistiques: comment et pourquoi s'opèrent les choix de politiques linguistiques? *Revue internationale de politique comparée*, 22(1), S.115–131.
- Coakley, J. (2011). National majorities in new states: managing de challenge of diversity. In A.G. Gagnon, A. Lecours & G. Nootens (Hrsg.), *Contemporary Majority Nationalism* (S. 101–124). Montréal: McGill-Queen's University Press.
- Chambre régionale des comptes Bretagne. (2020). *Rapport d'observations définitives. Établissement public de coopération Culturelle. Ofis publik ar brezhoneg / Office public de la langue bretonne. Exercices 2016 et suivants*. Abgerufen am 22.11.2021 von <https://www.ccomptes.fr/system/files/2021-01/BRR2021-02.pdf>
- Département du Morbihan und Office public de la langue bretonne. (2022). *Convention d'objectifs Ya d'Ar Brezhoneg*. Abgerufen am 14.04.2022 von https://www.morbihan.fr/fileadmin/user_upload/Actualites/Assemblee_Institution/DEPLACEMENT_PRESIDENT/Charte_langue_bretonne/Morbihan_Charte_OLB_VF.pdf
- Divard, R. (2019, 20. November). *L'université de Bretagne occidentale obtient le label „Ya d'ar brezhoneg“*. Abgerufen am 08.04.2022 von <http://lepeuplebreton.bzh/2019/11/20/universite-bretagne-occidentale-breton/>
- Elle, L. (2008). „Die Genossen sollen auch Auffassungen überprüfen, die die Sprache als Hauptproblem betrachten.“ Sorbische Sprache als Politikfeld der Domowina in der DDR. *Lětopis*, 55(2), S. 75-93.
- Elle, L. (2002). *Minderheitensprache und Wirtschaft. Möglichkeiten zur Einbeziehung des Sorbischen in die ökonomische und administrative Praxis*. Bautzen: Sorbisches Institut.
- Elsassisches Sprochàm. (o.D.). *Aufgaben und Zielsetzungen*. Abgerufen am 22.11.2021 von <http://www.olcalsace.org/de/aufgaben-und-zielsetzungen>

- Ethnologue (2023). *Lower Sorbian*. Abgerufen am 25.03.2023 von <https://www.ethnologue.com/language/dsb/>
- Favereau, F. (1993). *Bretagne contemporaine. Langue, Culture et Identité*. Morlaix: Éditions Skol Vreizh.
- Galarraga Gortázar, N. (1999, 10. März). Kontseilua acuerda promover el euskera "en sintonía" con la Administración. *El País*. Abgerufen am 05.04.2022 von https://el-pais.com/diario/1999/03/10/paisvasco/921098403_850215.html
- Garcia, N. (2015). State tradition, language, and education policies in France. In L. Cardinal & S. Sonntag (Hrsg.), *State Traditions and Language Regimes* (S. 219–236). Montréal: McGill-Queen's University Press.
- Grégoire, H. B. (1794, 4. Juni). Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française. In J. Leclerc, *L'aménagement linguistique dans le monde*. Abgerufen am 22.03.2023 von <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/gregoire-rapport.htm>
- Harguindéguy, J. B. & Cole, A. (2009). La politique linguistique de la France à l'épreuve des revendications ethnoterritoriales. *Revue française de science politique*, 59(5), S. 939–966.
- Itçaina, X. (2017). Kulturelle Unsicherheit, gesellschaftlicher Wandel und territoriale Institutionalisierung am Beispiel des französischen Baskenlandes. *Létopis*, 64(2), S. 160–173.
- Lafont, R. (1967). *La révolution régionaliste*. Paris: Gallimard.
- Lafont, R. (1968). *Sur la France*. Paris: Gallimard.
- Lafont, R. (1971). *Décoloniser en France: les régions face à l'Europe*. Paris: Gallimard.
- Le Page, B. (2016, 23 Februar). Quand le breton était interdit à l'école. *Ouest France*. Abgerufen am 25.03.2023 von <https://www.ouest-france.fr/bretagne/quand-le-breton-etait-interdit-lecole-4055779>
- Lichbach, M. I. & Zuckerman, A. S. (Hrsg.) (2009). *Comparative politics: rationality, culture, and structure* (2. Aufl.). New York: Cambridge University Press.
- Ligue bretonne des droits de l'Homme. (2008, 2 Oktober). Les langues régionales dans l'enseignement public. Toujours au bon plaisir du prince! *Agence Bretagne Presse*. Abgerufen am 31.08.2023 von <https://abp.bzh/les-langues-regionales-dans-l-enseignement-public.-toujours-au-bon-plaisir-du-prince--12377>
- Louarn, L. (2021, Oktober). L'OPLB, un outil au service de la Bretagne. *Le Peuple breton*, (694), 2.
- Molac, P. (2022, Februar). Sortir de l'impasse. *Le Peuple breton*, (697), 2.

- Normand, M. (2017). Aktives Angebot als Norm öffentlicher Dienstleistungen. Zu Inklusion und Sicherheit frankophoner Minderheitengruppen in Kanada. *Lětopis*, 64(2), S. 121–134.
- Office public de la langue bretonne. (2014). *Charte Ya d'ar brezhoneg. Pour le développement durable du breton dans les communes*. Carhaix-Plouguer: Office de la langue bretonne.
- Office public de la langue bretonne. (2020a). *L'OPLB*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/137-l-oplb.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2020b). *Traduction - Conseil*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/144-les-services-de-l-office-de-la-langue-bretonne.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2020c). *Termbret*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/146-les-services-de-l-office-de-la-langue-bretonne.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2020d). *Observatoire des pratiques linguistiques*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/141-observatoire-des-pratiques-linguistiques.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2020e). *Agence de développement*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/143-les-services-de-l-office-de-la-langue-bretonne.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2021, 22. Juli). *Cartographie. Liste des signataires du secteur privé*. Abgerufen am 28.10.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/33-cartographie.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2022a). *Les chiffres clés de la langue bretonne*. Abgerufen am 27.03.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/5-chiffres-cles.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2022b, 22. Februar). *Le Morbihan, premier conseil départemental signataire de la charte „Ya d'ar brezhoneg“*. Abgerufen am 15.04.2022 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/evenement/2214/50-actualite.htm>
- Office public de la langue bretonne. (2023). *Cartographie. Signataires de la charte Ya d'ar brezhoneg. Avril 2023*. Abgerufen am 28.11.2023 von https://www.fr.brezhoneg.bzh/include/viewFile.php?idtf=4876&path=60%2F4876_034_1-Roll-ar-c-humuniou-live-label-FR-evit-al-lec-hienn-.pdf
- Office public de la langue bretonne. (o.D.a). *Nouvelles technologies*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/148-nouvelles-technologies.htm>
- Office public de la langue bretonne. (o.D.b). *Ya d'ar brezhoneg. Présentation*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/32-presentation.htm>

- Office public de la langue bretonne. (o.D.c). Labels „*Ya d'ar brezhoneg?*“ *Référentiel de certification*. Abgerufen am 20.02.2023 von http://www.ofis-bzh.org/upload/travail_fichier/fichier/348fichier.pdf
- Office public de la langue bretonne. (o.D.d). *Patrimoine linguistique et signalisation*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/145-les-services-de-l-office-de-la-langue-bretonne.htm>
- Office public de la langue bretonne. (o.D.e). *Ar panellerezh-hent divyezhek. Reolennoù, teknikoù, skouerioù. / La signalisation routière bilingue. Règles, techniques, exemples. Karaez-Plougêr: OPLB*. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.fr.brezhoneg.bzh/18-signalisation.htm>
- Région Bretagne und Préfet de la Région Bretagne. (2015, November). *Pacte d'avenir pour la Bretagne / Emglev evit dazont Breizh. Convention spécifique pour la transmission des langues de Bretagne et le développement de leur usage dans la vie quotidienne*. Rennes: Région Bretagne.
- République française. (2020, 28. Dezember). *Code général des collectivités territoriales* (geltende Fassung vom 8.8.2016). Légifrance. Abgerufen am 20.02.2023 von <https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGISCTA000006164488/2020-12-28/>
- Roue, V. (2022, 17. November). *Planung und Umsetzung einer Sprachenpolitik für das Bretonische*. Vortrag auf der Konferenz des Sorbischen Instituts mit dem Titel „Minderheitensprachen in Frankreich. Strategien und Hindernisse der Sprachplanung und Revitalisierung, Cottbus, Brandenburg, Deutschland.“
- Schurmann, P. (2021). Reducing cultural insecurity among the Sorbs in Germany after 1945. The significance of legislation in Saxony and Brandenburg. In J.R. Carbonneau, F. Jacobs & Ines Keller (Hrsg.), *Dimensions of cultural security for national and linguistic minorities* (S. 61-78). Brüssel: Peter Lang.

Wó awtorje / Über den Autor / About the author

Dr. Jean-Rémi Carbonneau jo wědomnostny sobužětašeř w Serbskem instituće. Wón jo na Universität du Québec à Montréal w politiskej wědomnosći promowěrował (2020). Pótom jo pšewjadł na Lichotnej uniwersiće Barliń a na Bard College Barliń wšake seminary k federalizmoju, nacionalizmoju a mjeńšynam w Kanaže ako teke k pširownujucej politice. We wobłuku swójjich aktualnych nadawkow we wótrěže regionalne wuwise a mjeńšynowy ščit zaběra se z rěcneju politiku w pširownanju a z wuměnjajami za re-witalizaciju mjeńšynowych rěcow w pódwjacornej Europje a Kanaže.

Dr. Jean-Rémi Carbonneau ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Sorbischen Institut. Er promovierte an der Université du Québec à Montréal in Politikwissenschaft (2020). Er hat an der Freien Universität Berlin und am Bard College Berlin verschiedene Seminare zu Föderalismus, Nationalismus und Minderheiten in Kanada sowie zur vergleichenden Politik abgehalten. Im Rahmen seiner aktuellen Aufgaben in der Abteilung Regionalentwicklung und Minderheitenschutz befasst er sich mit Sprachenpolitik im Vergleich und den Bedingungen für die Revitalisierung von Minderheitensprachen in Westeuropa und Kanada.

Dr. Jean-Rémi Carbonneau is a senior researcher at the Sorbian Institute. He holds a PhD in political science from the Université du Québec à Montréal (2020). He has taught various seminars on federalism, nationalism and minorities in Canada and comparative politics at the Free University of Berlin and Bard College Berlin. As part of his current responsibilities in the Department of Regional Development and Minority Protection, he compares language policy and the conditions for revitalizing minority languages in Western Europe and Canada.



Serbski Sorbisches
institut Institut